

portuguese.cri.cn  
portuguese.china.com  
www.iberiauniversal.com

# 发现 Fanzine

Edição 54, nº.4, JULHO/AGOSTO, 2015, ERC: 126676, 2,50 € **Magazine**

Foco 聚焦

**Beijing ganha direito de sediar  
as Olimpíadas de Inverno 2022**  
北京获得 2022 年冬季奥运会举办权

Tema da Capa 封面故事

**O mundo das artes marciais  
no tempo contemporâneo**  
中国当代武林



# 发现 Fanzine Magazine

**主办** **Produção**  
中国国际广播电台葡萄牙语部 Departamento de Português da Rádio Internacional da China  
环球伊比利亚传媒有限公司 (葡萄牙) Ibéria Universal, Lda.  
**吴一尘 总监** **Diretora:** Wu Yichen  
**詹亮 葡方负责人** **Diretor:** Liang Zhan  
**蔚玲 主编** **Editora-Chefe:** Wei Ling  
**夏任 副主编** **Vice-Editor-Chefe:** Xia Ren  
**编辑** **Editores**  
石晓森 李梅 梁策 施惊 李菁 Ana Paula Shi Xiaomiao, Li Mei, Liang Ce, Shi Liang, Li Jing, Ana Paula  
蔚玲 Bráulio Calvoso **审校** **Revisão:** Wei Ling, Bráulio Calvoso  
MX3 artes gráficas, Lda. **印刷** **Impressão:** MX3 artes gráficas, Lda.  
**发行和广告** **Distribuição e Publicidade**  
中国国际广播电台葡萄牙语部 Departamento de Português da Rádio Internacional da China  
环球伊比利亚传媒有限公司 (葡萄牙) Ibéria Universal, Lda.

ERC 126676 **葡萄牙注册号** **Nº Registo ERC:** 126676  
394352/15 **出版物样本缴送登记号** **Depósito Legal Nº** 394352/15  
3000 册 (葡萄牙) **印刷数量** **Tiragem:** 3.000 exemplares  
双月发行 **出版周期** **Periodicidade:** Bimestral  
2,50 € **定价** **Preço:** 2,50 €

**编辑部** **Redação**  
中国国际广播电台葡萄牙语部 Departamento de Português, Rádio Internacional da China  
中国北京市石景山路甲 16 号 **地址** **Endereço:** Av. Shijingshan, 16A, Beijing, China  
100040 **邮政编码** **Código Postal:** 100040  
+8610 68891968 **电话** **Telefone:** +8610 68891968  
cripor@cri.com.cn **电子邮箱** **E-mail:** cripor@cri.com.cn  
portuguese.cri.cn / portuguese.china.com **网址** **Site:** portuguese.cri.cn / portuguese.china.com

**葡方出品人** **Propriedade**  
环球伊比利亚传媒有限公司 (葡萄牙) Ibéria Universal, Lda.  
Av. Infante D. Henrique, 333 H - Piso 4, Lisboa, Portugal **地址** **Endereço:** Av. Infante D. Henrique, 333 H - Piso 4, Lisboa, Portugal  
1800-282 **邮政编码** **NPC:** 1800-282  
+351-218509020 / 915527970 **电话和传真** **Tel./Fax.:** +351 218509020 / 915527970  
iberiauniversal@gmail.com **电子邮箱** **E-mail:** iberiauniversal@gmail.com  
www.iberiauniversal.com **网址** **Site:** www.iberiauniversal.com



Nota:  
As opiniões, notas e comentários são da exclusiva responsabilidade dos autores ou das entidades que produziram os dados. Nos termos da lei, está proibida a reprodução ou a utilização por quaisquer meios, dos textos, fotografias e ilustrações constantes desta publicação, salvo autorização por escrito. ©Ibéria Universal, Lda.

Estatuto editorial da revista Fa Xian FANZINE Magazine  
Segundo as diretivas da ERC - Entidade Reguladora para a Comunicação Social, as revistas novas devem publicar o seu Estatuto Editorial. Neste sentido, divulgamos *ipsis verbis* o nosso:  
"A revista FANZINE Magazine terá uma periodicidade bimestral tendo como temática a divulgação e intercâmbio cultural entre China, Portugal e países Lusófonos, cujos conteúdos incidem sobre toda a envolvente desta temática. Assim, o editor assume o compromisso de respeitar os compromissos ontológicos da imprensa e a ética profissional dos jornalistas, de modo a não poder prosseguir apenas fins comerciais nem abusar da boa-fé dos leitores, encobrindo ou deturpando a informação."

孔子学院  
INSTITUTO CONFÚCIO

Revistas Instituto Confúcio em diversos idiomas  
《孔子学院》多语种期刊  
Com você a qualquer hora, em qualquer lugar  
随时随地与您相伴



BAIXE GRÁTIS O APLICATIVO CONFUCIUS INSTITUTE  
E LEIA EM TODOS OS SEUS DISPOSITIVOS

在您的手机或电脑上可以免费下载《孔子学院》杂志试用版阅读软件



iTunes  
Apple



On-line  
www.confucius-institute-magazine.com



Google Play  
Android



Amazon  
Android

# FIDELIDADE

SEGUROS DESDE 1808



## 忠诚保险希望与客户同在

# FIDELIDADE QUER ESTAR ONDE OS SEUS CLIENTES ESTÃO

A Fidelidade é a seguradora líder de mercado em Portugal, tanto no ramo vida como não vida, registando atualmente uma quota de mercado total de cerca de 28%. A companhia está presente nos vários segmentos de negócio da atividade seguradora e beneficia da maior rede em Portugal, marcando igualmente presença em vários países.

Atuando com base numa estratégia definida e continuada de “Customer Centric Approach” para a Fidelidade, os clientes estão efetivamente em primeiro lugar. O facto de dar uma importância crucial à qualidade do serviço que presta e à oferta abrangente e inovadora que oferece faz da Fidelidade a seguradora líder de mercado, a mais premiada em Portugal e também com distinção internacional.

Com a maior rede comercial do país, a Fidelidade chega de norte a sul do país com mais de 8.000 agentes, uma oferta diversificada de seguros e um serviço cada vez mais personalizado. Ao lado de cada família, como parceira de cada pequena ou grande empresa, a Fidelidade não só garante o património, a saúde e a reforma, como salvaguarda o equilíbrio da sociedade, atingindo a posição de líder na inovação dos seguros em Portugal.

Desta forma, para acompanhar os mais de 20.000 membros da comunidade chinesa residentes em Portugal e apoiar as famílias e os seus negócios, desde janeiro de 2015, uma rede de Gestores de Cliente Fidelidade, com fluência em mandarim e português, está ao dispor de todos os membros desta comunidade para lhes prestar o apoio necessário e aconselhá-los sobre seguros e as melhores soluções de proteção.

Os Gestores de Cliente Fidelidade são Mediadores profissionais que se distinguem pela adoção das melhores práticas na sua relação com a seguradora, com outros mediadores e com os seus clientes. A sua formação é

realizada pela Fidelidade e homologada pela Autoridade de Supervisão de Seguros e Fundos de Pensões.

A Fidelidade quer estar onde os seus clientes estão. Por isso, quer estar também ao lado da comunidade chinesa, dando-lhe informação clara e fidedigna, aconselhando-a sobre os melhores produtos para as suas necessidades e disponibilizando-lhe serviços de excelência e reconhecidos pelos clientes.

Fruto da sua experiência e da dedicação ao Cliente, a Fidelidade é líder de mercado, vida e não vida, em Portugal e a sexta maior da península Ibérica. Inovação, qualidade de serviço, eficiência e satisfação dos clientes são palavras-chaves que movem a sua forma de atuação no mercado, mas a sua vontade maior de ir além das suas obrigações legais garante-lhe também um papel ativo e preponderante no apoio à sociedade. Na verdade, a estratégia da Fidelidade incide essencialmente no desenvolvimento de soluções que, além de serem relevantes para o negócio, permitem dar respostas a questões de interesse nacional e a situações que podem provocar grandes desigualdades sociais.

A maior missão da Fidelidade é servir os seus mais de dois milhões de clientes e a sua sociedade. A Fidelidade quer estar onde os seus clientes estão, empenhando-se numa estratégia de expansão e internacionalização que abrange já os países como Espanha, França, Luxemburgo, Cabo Verde, Angola, Moçambique e a região de Macau.

Integrando hoje a FOSUN International Limited, um dos mais reputados grupos privados chineses, a Fidelidade tem novos horizontes de crescimento, diversificação e valorização do seu projeto e uma oportunidade única para reinventar os seguros em Portugal, expandindo a sua oferta e o serviço a novos clientes, sempre com o selo de confiança da maior e mais sólida companhia de seguros de Portugal.

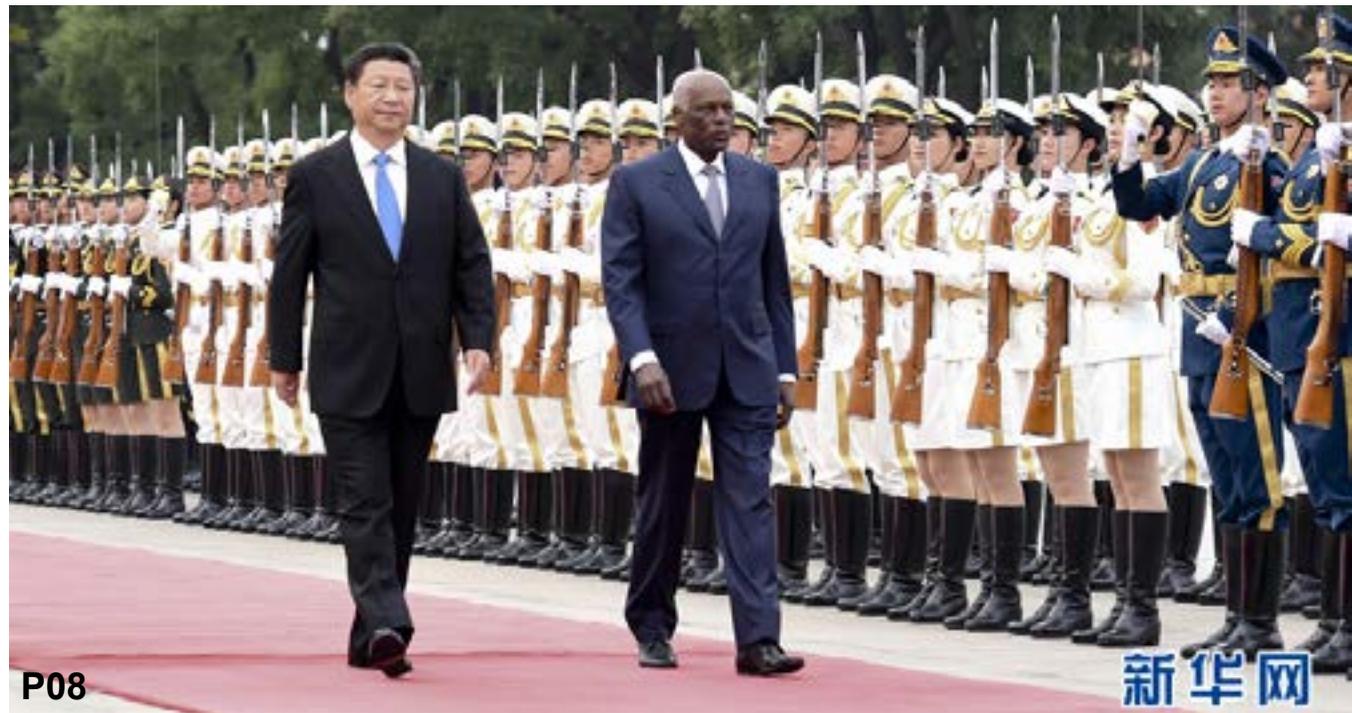
FIDELIDADE  
CASA

SABE QUANTO  
VALE O RECHEIO  
DA SUA CASA?  
HÁ QUEM SAIBA.

fidelidade.pt

A informação constante deste cartaz não dispensa a consulta da informação pré-contratual e contratual legalmente exigida.

Fidelidade - Companhia de Seguros, S.A. - NIPC e Matrícula 500 918 880, na CRC Lisboa Sede: Largo do Calhariz, 30, 1249-001 Lisboa - Portugal  
Capital Social € 381 150 000 • Linha de Apoio ao Cliente: T. 808 29 39 49 • F. 21 323 78 09 E. apoiocliente@fidelidade.pt  
Atendimento telefónico personalizado nos dias úteis das 8h30 às 20h



P08

新华网

# ÍNDICE 目录

edição 54, n.º. 4, 2015 2015 第四期 总第 54 期

## Fique por Dentro | 关键词

- 08-09** Xi Jinping mantém conversações com o presidente angolano  
习近平会见安哥拉总统多斯桑托斯
- CBERS-04 entra em operação  
中巴地球资源卫星 04 星交付使用
- Portugal introduz ensino de mandarim em escolas  
葡萄牙将汉语列入学校课程
- Fabricante de *smartphone* chinês Xiaomi lança loja *on-line* no Brasil  
小米手机登陆巴西
- Felipão comanda Guangzhou Evergrande  
斯科拉里执教广州恒大

## Imagem | 影像

- 10-11** “Homens que caminham em sentido oposto”  
“逆行者”

## Foco | 聚焦

- 12-15** Beijing ganha direito de sediar as Olimpíadas de Inverno 2022  
北京获得 2022 年冬季奥运会举办权
- BRICS: unir os povos para ampliar a cooperação  
金砖国家: 人民携手, 促进合作

## Tema da Capa | 封面故事

- 16-23** O mundo das artes marciais no tempo contemporâneo  
中国当代武林



P10



P12



P16

# 中华网葡文版正式上线

## portuguese.china.com

Página em português do portal *china.com*, lugar certo para conhecer o mais moderno do país milenar.



## Economia | 经济

- 24-25** Investimento chinês ajuda recuperação econômica de Portugal  
中国投资助力葡萄牙经济复苏

## Cultura | 文化

- 26-29** Lançada a revista *China Hoje* em português  
《今日中国》葡文版在巴西出版发行
- Alunos brasileiros participam de acampamento de verão na China  
巴西孔子学院学生的中国之旅

## Pessoas | 人物

- 30-31** Moço de Beijing que fotografa trens  
王嵬: 我与火车不解的缘分

## Turismo | 旅游

- 32-33** Yading - um paraíso de imaginação  
稻城亚丁: 放飞想象的圣地

## Paladar | 食刻

- 34-35** Sabores da China - Acre  
中国味道——酸
- Bolinho de jujuba  
红枣蛋糕

## Contos e Lendas da China | 中国故事与传说

- 36-37** História de amor entre Liang Shanbo e Zhu Yingtai  
梁山伯与祝英台

## Opinião | 记者眼

- 38** Evolução de uniformes escolares  
校服变迁记
- Dian Zan  
点赞



P26



P30



P32



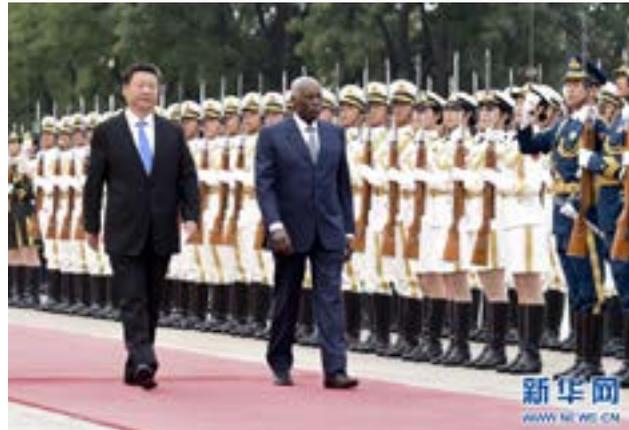
P35

**Boletim de Programação**  
**广播节目单**  
**Horários e Frequências**  
**播出时间与频率表**

P39

## 习近平会见安哥拉总统多斯桑托斯

### Xi Jinping mantém conversações com o presidente angolano



melhor os povos dos dois países.

Xi Jinping disse, na ocasião, que China e Angola são bons irmãos e parceiros estratégicos duradouros. Desde 2010 quando do estabelecimento da parceria estratégica bilateral, a cooperação a mistosa vem obtendo resultados

O presidente chinês, Xi Jinping, manteve conversações no dia 9 de junho no Grande Palácio do Povo em Beijing, com o presidente angolano, José Eduardo dos Santos, que veio à China para uma visita oficial. Os dois líderes avaliaram positivamente a cooperação e a amizade entre ambas as nações e concordaram em aprofundar de mãos dadas, a parceria estratégica em todos os sentidos e transformar a amizade tradicional em uma força motriz, para promover uma cooperação de ganho mútuo, beneficiando

significativos em todos os setores e tem fornecido verdadeiros benefícios para os dois povos. O presidente chinês enfatizou também que as duas partes devem fortalecer a confiança mútua política, se entender e se apoiar nas questões que envolvem os interesses fundamentais e as principais preocupações de cada um. O governo chinês estimula suas empresas a investirem em Angola para ajudar o país a obter uma diversificação econômica.

Por sua vez, José Eduardo dos Santos agradeceu a China pelo seu grande apoio

à reconstrução e ao desenvolvimento socioeconômico de Angola durante longo tempo e deseja reforçar a cooperação com a China na infraestrutura, educação, ciência e tecnologia, eletricidade, agricultura, indústria e finanças.

中国国家主席习近平6月9日在北京人民大会堂同安哥拉总统多斯桑托斯举行会谈。两国元首高度评价中安友好合作，同意携手努力，全面深化中安战略伙伴关系，把两国传统友好优势转化为合作共赢的动力，更好造福两国人民。

习近平指出，中国和安哥拉是好兄弟和长期战略伙伴。自2010年两国正式建立战略伙伴关系以来，两国各领域友好合作取得显著成果，给两国人民带来了实实在在的利益。习近平强调，双方应增强政治互信，在涉及各自核心利益和重大关切的问题上相互理解和支持。中方鼓励和支持中国企业到安哥拉投资兴业，帮助安哥拉实现经济多元化发展。

多斯桑托斯表示，安方感谢中方长期以来对安哥拉国家重建和经济社会发展的大力支持。安哥拉希望在基础设施、教育、科技、电力、人员培训、农业、工业、金融等领域加强同中方的合作。

## 中巴地球资源卫星 04 星交付使用

### CBERS-04 entra em operação

De acordo com a Administração Nacional Chinesa de Ciência, Tecnologia e Indústria para Defesa Nacional, o Satélite de Recursos Terrestres China-Brasil-04 (CBERS-04) desenvolvido conjuntamente pela China e Brasil entrou em operação no dia 14 de julho.

Os testes em órbita mostram que o sistema de aplicação terrestre e o satélite, lançado para a órbita no Centro de Lançamento de Taiyuan em 7 de dezembro de 2014, satisfazem os requisitos gerais esperados do equipamento.

O satélite foi desenvolvido pela Academia Chinesa de Tecnologia Espacial e pelo Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais (INPE) do Brasil, e pode cobrir o território chinês em 26 dias

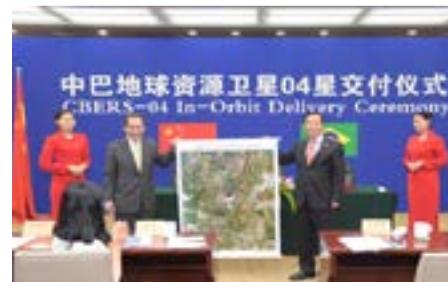
e fornecer imagens de resolução média.

Os dados obtidos por ele serão usados em avaliação de colheita, pesquisa de desastres geológicos e outras áreas, e serão fornecidos aos países africanos e latino-americanos gratuitamente, disse a administração.

A China e o Brasil assinaram o acordo de cooperação em satélite em 1988. Os dois países enviaram para a órbita três satélites de recursos terrestres, em 1999, 2003 e 2007.

7月14日，中巴地球资源卫星04星由研制单位交付给中国资源卫星应用中心，正式投入使用。

中巴地球资源卫星04星于2014年12月7日在太原卫星发射中心成功发射升空，之后完成了各项测试内容。在轨测试结果表明，卫



星和地面应用系统均达到工程研制总要求，满足在轨交付条件。

中巴地球资源卫星04星由中国航天科技集团公司所属空间技术研究院和巴西空间技术研究院共同研制，可以在26天内完成对中国陆域范围的覆盖并获取中分辨率影像图。

中巴地球资源卫星04星处理、生产的数据将用于农作物长势分析、地质灾害遥感调查等领域，并将免费提供给非洲和拉美国家使用。

中国和巴西两国政府于1988年签署了卫星合作协议。双方科技人员分别于1999年、2003年、2007年成功发射了三颗地球资源卫星。

## 葡萄牙将汉语列入学校课程

### Portugal introduz ensino de mandarim em escolas

Vinte e uma escolas secundárias e oito instituições de ensino superior em Portugal irão receber, no próximo ano letivo, aulas de mandarim. Esta medida surge no âmbito de um protocolo assinado em julho deste ano entre o Ministério da Educação e Ciência de Portugal e o Instituto Confúcio da China.

O protocolo prevê a concretização de um projeto-piloto, segundo o qual, cerca de 400 alunos irão poder aprender a língua chinesa, tendo-a como opção no seu currículo escolar.

Teresa Cid, coordenadora do Instituto Confúcio da Universidade de Lisboa, referiu que esta ideia surgiu quando da visita do presidente Cavaco Silva à China, em maio do ano passado, ocasião na qual o ministro da Educação e Ciência, Nuno Crato, promoveu conversações com os seus homólogos chineses sobre a possibilidade de vir a oferecer o mandarim como uma das línguas estrangeiras possíveis no ensino oficial português. (Por Ana Ameixa, da Ibéria Universal)

根据葡萄牙教育与科学部和中国孔子学院总部于今年7月达成的协议，从下一学年开始，葡萄牙21所中学和八所高校将开设汉语课程。届时，约400位学生将试点选修汉语。

里斯本大学孔子学院协调员特雷萨·希德向记者透露，去年5月席尔瓦总统访华期间，教育和科技部长努诺·克拉托和中方有关人士探讨了将汉语课程纳入葡萄牙官方教育体系的可能性，从而促成了该协议的签署。（环球伊比利亚传媒有限公司 Ana Ameixa 供稿）

## 小米手机登陆巴西

### Fabricante de smartphone chinês Xiaomi lança loja on-line no Brasil

No dia 30 de junho, a fabricante de smartphone chinês Xiaomi inaugurou uma loja on-line no Brasil. Os clientes podem fazer pedidos no site *br.mi.com* para comprar os produtos da Xiaomi incluindo o smartphone Redmi 2, o monitor de atividade Mi Band, o carregador portátil Mi Power Bank e outros acessórios. O vice-presidente da Xiaomi International, Hugo Barra, explicou que um dos diferenciais que permite (a Xiaomi) oferecer produtos

de alta tecnologia a preços altamente competitivos é a venda direta aos consumidores através do site e a publicidade em redes sociais de modo viral, sem investimento em outras mídias.

A Xiaomi foi criada em 2010 e é atualmente a quinta maior fabricante de smartphones do mundo.

中国智能手机品牌小米6月30日在巴西设立网上专卖店销售小米产品。用户通过br.mi.com可以购买红米2手机、小米手环和



小米移动电源。小米全球副总裁、巴西人雨果·巴拉表示，小米能够提供高性价比产品的原因是通过网络产品直接面向消费者，并且省略其他媒介，直接在社交网站投放广告。

小米创建于2010年，目前是全球第五大智能手机生产商。(Foto: cfp)

## 斯科拉里执教广州恒大

### Felipão comanda Guangzhou Evergrande



Segundo o Clube de Futebol Guangzhou Evergrande anunciou em coletiva à imprensa realizada em 12 de junho, o famoso técnico brasileiro, Luiz Felipe Scolari, mais conhecido como Felipão, é agora, técnico do clube chinês e firmou um contrato com duração de dois anos e meio. Sendo técnico de futebol de nível mundial, Felipão começou em 2001 a comandar a seleção brasileira e levantou o troféu na Copa do Mundo 2002, que teve lugar na Coreia do Sul e Japão. Depois, ele foi treinador da seleção portuguesa e do Clube Chelsea. Em 2014,

Felipão comandou novamente a seleção brasileira, que se consagrou semifinalista na Copa do Mundo realizada no Brasil em 2014.

6月12日，广州恒大淘宝足球俱乐部召开新闻发布会，正式宣布巴西名帅斯科拉里出任球队主教练，双方签约两年半。路易斯·菲利佩·斯科拉里是世界著名足球主教练，2001年成为巴西队主帅，率队捧得了2002年韩日世界杯冠军。此后，斯科拉里曾执教葡萄牙国家队和切尔西队，2014年斯科拉里再度率领巴西队，并在本土举行的世界杯上杀入四强。

(Foto: cfp)



梁策

## “Homens que caminham em sentido oposto”

### “逆行者”

Liang Ce

Recentemente, a Brigada de Bombeiros da cidade de Chenzhou, província de Hunan, carregou na internet, uma série de fotos de seus funcionários, mostrando a valentia e a grandiosidade desses jovens que enfrentam frequentemente grandes riscos de morte.

Considerados como verdadeiros homens corajosos, os bombeiros deslocam-se na cidade movimentada como guerreiros em tempo de paz e usam a mangueira de incêndio como arma, tecendo uma rede de vida magnífica com a sua juventude e dedicação.

Perante desastres como incêndios e explosões, enquanto toda a gente foge do local, os bombeiros avançam desafiando todo tipo de riscos de morte, sendo por isso chamados de “homens mais bonitos do mundo que caminham em sentido oposto”.

近日，湖南省郴州市公安消防支队晒出了一组写真，照片中他们威武雄壮，逆火而行。

他们，是一群真正的男子汉，红色战车、银色水枪是他们手中的武器，在繁华的闹市里，用青春与热血书写着壮美的人生篇章。

面对火灾、爆炸等突发灾难，消防员因职责所系第一时间冲上前去，被称作“世界上最帅的逆行者”。

(Foto: cfp)





## Beijing ganha direito de sediar as Olimpíadas de Inverno 2022

Xia Ren

O presidente do Comitê Olímpico Internacional (COI), Thomas Bach, declarou em 31 de julho, em Kuala Lumpur, Malásia, que Beijing ganhou o direito de organizar os Jogos Olímpicos de Inverno de 2022, o que fez de



Beijing a primeira cidade a realizar tanto as Olimpíadas de Verão como as de Inverno.

No mesmo dia, a delegação de Beijing para a candidatura às Olimpíadas de Inverno fez a última apresentação em Kuala Lumpur, que teve início com o vídeo do presidente chinês, Xi Jinping, expressando o seu firme apoio à candidatura de Beijing no mega-evento esportivo. Xi Jinping disse:

“Excelentíssimo presidente do COI, Thomas Bach,

Senhoras e senhores,

Eu, em nome do governo e do povo chinês, expressei aos membros do COI e a todos os amigos o mais firme apoio à candidatura de Beijing para sediar as Olimpíadas de Inverno em 2022. A

organização do evento irá promover o intercâmbio conjunto entre a civilização chinesa e as várias civilizações mundiais, e irá mobilizar os 1,3 bilhão de chineses a acompanhar, amar e praticar esportes de neve e de gelo, possibilitando ao povo chinês mais uma oportunidade de contribuir para o desenvolvimento dos Jogos Olímpicos e para a difusão do espírito olímpico. O governo chinês aprecia altamente o conceito de valor olímpico e a reforma efetuada pelo COI, cumprindo todos os nossos compromissos e levando adiante a Agenda Olímpica 2020. O povo chinês fica na expectativa dessa oportunidade. Creio que se todos escolherem Beijing, certamente o povo chinês irá oferecer ao mundo uma edição dos Jogos Olímpicos de Inverno

## 北京获得 2022 年冬季奥运会举办权

编译 夏任

7月31日，国际奥委会主席巴赫在马来西亚吉隆坡宣布，北京获得2022年冬季奥运会举办权，成为史上首个既举办过夏奥会、又举办冬奥会的城市。

当天，北京申冬奥代表团在吉隆坡进行最后陈述，陈述一开始播放了中国国家主席习近平的视频短片，他对北京申办冬奥会表达了最坚定的支持：

“尊敬的巴赫主席、女士们、先生们：我代表中国人民向在座的各位委员、各位朋友表达对北京举办2022年冬奥会最坚定的支持。2022年冬奥会在中国举办将有利于推动中华文明同世界各国文明交流互鉴，带动中国13亿多人关心、热爱、参与冰雪运动。让中国人民再次有机会为奥林匹克运动发展和奥林匹克精神传播做出贡献。中国政府高度赞赏奥林匹克运动的价值观和国际奥委会的改革主张，将全面兑现每一项承诺，全方位践行奥林匹克2020议程。中国人民期盼和等待着这次机会，我相信如果各位选择北京，中国人民一定能在北京为世界奉献一届精彩、非凡、卓越的冬奥会！”

当天，北京申冬奥代表团在吉隆坡最后一次向国际奥委会介绍北京的申办情况时，中国国务院副总理刘延东表示，中国将为奥运会提

供财政、法律、安保和组织运行等方面的保障。同时，她强调指出，北京的申办历程展现了推动发展、造福民众的价值，与中国政府正在推行的京津冀协同发展国家战略高度契合，推动了交通、环境治理、产业一体化，促进了旅游，增加了就业。中国感谢奥林匹克大家庭一直以来的支持和帮助。

刘延东最后郑重承诺：“中国政治稳定、经济繁荣、社会和谐。作为负责任的国家，我们言必信、行必果。我们将兑现所有的承诺。希望大家支持北京！”

北京在2008年成功举办了第29届夏季奥运会，此次携手张家口申办冬奥会，承诺举办一届以运动员为中心、可持续发展以及节俭办赛的冬奥会，运行预算约15亿美元。

(Foto: cfp)

maravilhosa, fantástica e extraordinária em Beijing.”

Na última apresentação ao COI, a vice-primeira-ministra chinesa, Liu Yandong, afirmou que Beijing irá fornecer garantias nas áreas de finanças, lei, segurança e organização para as Olimpíadas. Ela salientou que o processo de candidatura de Beijing reflete o valor de promoção de desenvolvimento e de melhoria de vida popular, e corresponde à estratégia do governo chinês de desenvolvimento colaborativo entre Beijing, Tianjin e a província de Hebei, impulsionando o desenvolvimento coordenado dos setores industriais, transporte, meio ambiente, turismo e o aumento do emprego. Liu Yandong afirmou ainda: “Há muito tempo, a causa esportiva chinesa tem recebido o apoio e a ajuda da grande família olímpica, pelo que expressei o agradecimento sincero e prometo maiores esforços.”

Finalizando, Liu Yandong disse: “A China goza atualmente de estabilidade política, prosperidade econômica e harmonia social. Como país de responsabilidade, nós somos fiéis à promessa e resolutos na ação. Vamos cumprir todas as promessas e esperamos que todos apoiem Beijing.”

Beijing realizou com sucesso a 29ª Olimpíada de Verão em 2008. Junto com a cidade de Zhangjiakou, Beijing promete uma Olimpíada de Inverno voltada para atletas, com sustentabilidade de desenvolvimento e temperança. O orçamento operacional será de cerca de US\$1,5 bilhão.





## BRICS:

# Unir os povos para ampliar a cooperação

José Medeiros da Silva\*

Quando se fala em BRICS (Brasil, Rússia, Índia, China e África do Sul) é preciso exercitar o pensamento e visualizar algumas de suas particularidades essenciais. Primeiro, que territorialmente o grupo ocupa 26% do planeta; segundo, que 42% da população mundial vive nesses países; terceiro, que são países em via de desenvolvimento com problemas sociais, ambientais, políticos e econômicos; quarto, que o processo de aproximação desses países, enquanto bloco, é muito recente; quinto, que esses países, apesar de relevantes, possuem, isoladamente, uma pequena capacidade de tomar decisões no plano político internacional, isso se comparado a países como os EUA e seus aliados europeus. Aliás, talvez seja essa percepção a força principal que dinamiza a unidade do grupo.

Mas essa força, se disforme, continuará limitando sua capacidade de atuação diante de um ambiente internacional nem sempre favorável e ditado por normas geralmente elaboradas por outros atores. Ou seja, fortalecer e ampliar a cooperação intra-BRICS em diversas dimensões é o desafio principal para o êxito do grupo.

Aparentemente abstrato, esse debate da ampliação da parceria é essencial para que se visualize potencialidades e se encontrem pontos convergentes que permitam a esses países uma maior dinamização de suas relações e uma atuação mais coesa no cenário político e econômico internacional. Isso já está claro para os líderes do grupo. Tanto é que a parceria BRICS como fator de desenvolvimento global foi a pauta política principal da 7ª reunião de Cúpula do grupo realizada na Rússia, na cidade de Ufá, entre

os dias 9 e 10 de julho. A entrada em vigor do Novo Banco de Desenvolvimento (NBD) e do Arranjo Contingente de Reservas (ACR) também vão nessa mesma direção.

Desde a primeira Cúpula realizada também na Rússia, na cidade de Ecaterimburgo, em junho de 2009, ainda sem a presença da África do Sul, o grupo tem alcançado feitos relevantes. O maior desses feitos é o fato desses países persistirem na construção dessa plataforma e reforçar sua unidade. Isso é um passo fundamental e ajuda a contrabalançar hegemonias políticas no cenário internacional, abrindo novas perspectivas para que esses atores avancem, como Estado, na consolidação dos seus projetos nacionais.

Mas não se pode ter ilusões. E o caminho para a consolidação do BRICS é árduo e longo. E o principal obstáculo ainda é o desconhecimento mútuo. Promover a aproximação desses países através dos seus povos é um passo sólido que ainda precisa ser dado. Para isso se pode, por exemplo, envolver mais os jovens em projetos que visem o aprendizado das línguas faladas no BRICS, em ações científicas e culturais, além de intercâmbios mais intensos e permanentes entre instituições acadêmicas, e entre pequenas e médias empresas.

Somente se ampliarmos a percepção do conceito BRICS entre as populações de países membros, se poderá criar uma base sólida, profunda e permanente para um fortalecimento do grupo. No próximo ano, a oitava reunião será na Índia. Até lá muito se pode pensar e fazer para que a construção de um BRICS mais dinâmico e melhor conhecido pelos povos dos referidos países.

\*José Medeiros da Silva é doutor em Ciência Política pela Universidade de São Paulo, investigador convidado do Instituto Internacional de Macau e professor na Universidade de Línguas Estrangeiras de Zhejiang.



特约记者 施若杰\*

## 金砖国家： 人民携手，促进合作

提起“金砖国家”（巴西、俄罗斯、印度、中国和南非），需要思考并认清其某些根本特点。首先，从国土面积看，金砖国家的总面积占全球总面积的26%；其次，其人口占全球总人口的42%；第三，金砖国家同属发展中国家，饱受社会、环境、政治和经济问题的困扰；第四，从集团层面看，金砖国家之间的交往尚处于起步阶段；第五，金砖国家重要性毋庸置疑，但是，与美国以及其欧洲盟友相比，单个金砖国家在全球政治舞台的话语权有待提高。也许正是基于这样的认识，金砖国家之间需要加强协调与合作。

但是，在目前这种并非总是对发展中国家有利、国际规则通常由某些其他国家制订的国际环境下，金砖国家提升其国际影响力的努力将是一条艰难的道路，这就意味着，如何加强和扩大自身之间多领域的合作是金砖国家面临的主要挑战。

关于扩大合作的讨论，从表面看虽显

抽象，然而，对于认清潜力、找到汇合点却是至关重要的，它可以使金砖国家密切相互关系，在国际政治经济舞台上采取更加一致的行动。金砖国家领导人们清醒地认识到这一点。7月9日至10日，第七次金砖国家领导人会议在俄罗斯乌法举行，金砖国家之间的合作以及全球发展因素成为会议的主要政治议题，而金砖国家新开发银行和金砖国家应急储备安排的启动正是合作的具体措施。

2009年6月，金砖国家在俄罗斯叶卡捷琳堡举行首次峰会，当时南非尚未加入。从第一次峰会起至今，金砖国家取得了令人瞩目的成就，其中最大的成就便是各金砖国家坚持建设金砖国家这一平台并加强其团结。这是至关重要的一步，有助于遏制国际舞台上的政治霸权，也为金砖国家各国推进其国家项目开辟了新的前景。

然而，不应抱有幻想。金砖国家加强

合作之路是艰辛而漫长的。最大的障碍是缺乏相互了解。通过各国人民推进彼此的交往是坚实一步，仍需要继续下去。为此，除了学术机构之间、中小企业之间的更为密切的和经常性的交流之外，可以开展例如吸引青年人参与的学习金砖国家语言的科学和文化项目。

只有在各金砖国家人民中加强对金砖国家观念的理解，才能为金砖国家的发展打下坚实、深厚和长久的基础。第八次金砖国家领导人峰会将于明年在印度举行。建设一个更具活力和更为广大人民所了解的金砖国家组织，还有许多（问题）需要思考和实践。

\*施若杰，圣保罗大学政治学博士、澳门国际研究所客座研究员、浙江外国语学院教师。



(Foto: cfp)



## 中国当代武林

# O mundo das artes marciais no tempo contemporâneo

本刊记者 石晓燕

Tesouro secreto enterrado no sopé de um precipício, segmentos de mapa escondidos em um livro, monge eminente retirado da vida secular, em oásis, e cavalheiro apto em arte única são quatro elementos indispensáveis para uma história ou romance que tenta desvendar o mistério do *wulin*, ou seja, o mundo de artes marciais.

As imaginações fantasiosas, baseadas em histórias, ou verdadeiras ou lendárias, fizeram com que surgissem, nas últimas décadas do século passado, novos gêneros, literário e cinematográfico respectivamente, conhecidos como literatura *wuxia* (herói marcial) e filme *wuxia*, que vieram ganhando popularidade não apenas nos países asiáticos, como ainda varrendo todo o mundo como uma “tempestade de artes marciais”, atraindo, ainda, cada vez mais estrangeiros às escolas de artes marciais na China e no exterior. A Fanzine publica esta reportagem especial para que os leitores conheçam o verdadeiro *wulin* no tempo contemporâneo.





## Shaolin

### líder do *wulin* na era comercial

Quando se toca o sino matinal da Torre do Sino, construída há 700 anos, os monges do templo Shaolin começam um novo dia de estudos Zen budistas e praticam artes marciais. Do outro lado da Torre do Sino está a Torre do Tambor. As suas badaladas, a soarem ao entardecer, anunciam o fim do dia de duro treinamento. Era apenas uma cena repetitiva e inalterada em todos os 365 dias para os monges do templo, que desde tempos antigos permanece como líder do *wulin*, cuja autoridade é reconhecida por todas as escolas do círculo de artes marciais.

Hoje, mesmo que o sino seja tocado somente em ocasiões especiais, os monges, adultos e crianças, e os alunos de kung fu de Shaolin, chineses e estrangeiros, seguem o mesmo horário para treinar como antes.

As artes marciais do templo Shaolin possuem 708 formas de movimentos (*tao lu*), caracterizadas pela perfeita combinação entre os movimentos físicos e o pensamento Zen budista, fundamento teórico para o aprimoramento do nível de kung fu. Os discípulos de Shaolin respeitam o Bodhidharma como seu criador, quem é considerado como o primeiro patriarca do

Zen budismo na China.

De fato, a maioria das narrações a respeito ao Bodhidharma misturou-se com as lendas. Conforme registros históricos, o templo Shaolin foi construído em 495 por ordem do imperador Xiaowen da dinastia Wei do Norte (386-557) para abrigar o mestre indiano Batuo, que veio a ser o primeiro abade deste mosteiro budista. No início da dinastia Tang (618-907), o templo Shaolin foi premiado com terrenos para a sua ampliação por ter ajudado o imperador na guerra e, desde então, o templo começou a treinar monges guerreiros, o que serviu de contexto histórico para Shaolin passar a ser número um do *wulin*. Naquela época, as celebridades de todas as escolas de artes marciais convergiram-se ao sopé da montanha Songshan para fazer competências e intercâmbios, enquanto Shaolin, aproveitando-se dessas oportunidades, podia absorver as essências dos diferentes estilos em busca do próprio aperfeiçoamento.

Ao longo de centenas de anos de evolução, o templo Shaolin atingiu o auge na dinastia Ming (1368-1644). Na luta contra os piratas japoneses, o desempenho heróico dos

monges Shaolin honrou ainda mais a fama do templo.

A escola de artes marciais de Shaolin caracteriza-se principalmente pelas séries de *quan* (punho ou mão) e armas, 72 habilidades únicas, *qi gong*, *qin na* (*chin-na*), ataque aos pontos vitais do corpo etc. A destreza, velocidade e força tornam peculiar o kung fu de Shaolin no *wulin*. Para seu aprendizado, os praticantes devem ter muita disciplina, visto que os livros só norteiam técnicas e, mesmo as dominando a fundo, não significa ter kung fu. Tal como explicou o mestre Shi Yongxin, 30º e atual abade do templo Shaolin, kung fu é um termo budista e indica o fruto da prática de Zen, algo adquirido através de esforço e trabalho duro. Em forma coloquial, kung fu pode significar “tempo e habilidade” e praticá-lo objetiva otimizar o dom humano.

No tempo moderno, os amantes já podem facilmente concretizar seu sonho de kung fu, à medida que os institutos que o ministram se abrem em muitos lugares do mundo. Deles não faltam os investidos pelo templo Shaolin, que quer desenvolver sua herança histórica a molde de empreender negócios. Na década de 1980, o mosteiro budista já pensou em apostar na “economia de kung fu” para sobreviver na era comercial e obteve sucesso, causando polêmica ao mesmo tempo. Em 1997, foi estabelecida a Corporação de Desenvolvimento Empresarial de Henan Shaolin Ltda., destinada a vendas de biscoitos e chá Zen produzidos por empresas vinculadas ao templo Shaolin. Foram ainda registradas na China 100 marcas

relativas a “Shaolin” em 29 classificações, sendo algumas concedidas a determinadas empresas para uso comercial. Trata-se da primeira empresa do círculo budista na China, cujos negócios envolvem imóveis, indústrias, transporte, educação, cultura, impressão e alimentos.

O templo Shaolin presenciou uma expansão sem precedentes após o mestre Shi Yongxin se vestir com túnica de abade em 1999. Até 2004, ele já havia visitado mais de 60 países chefiando delegações do templo e oferecendo mil sessões de apresentação de kung fu. A receita de um show dado nos Estados Unidos ultrapassou US\$10 mil. Além disso, conforme uma reportagem do jornal britânico The Guardian, a receita anual dos ativos do templo Shaolin no estrangeiro deve totalizar £10 milhões, das quais um terço é depositado na conta do templo. Já o abade Shi Yongxin revelou sua ambição em um fórum sobre indústria cultural, dizendo o seguinte: “A prioridade da nossa causa está no exterior. Nossos monges sabem fazer divulgação em inglês, alemão e espanhol. Só teremos o poder de falar quando tivermos sucesso fora do país.” Como resultado, pelo mundo inteiro já se espalham 52 Centros de Cultura Shaolin.

Sim, tudo isso subverteu a imagem tradicional do templo Shaolin na mente das pessoas. Será inspirador o entendimento do mestre Shi Yanlu, diretor do grupo de monges marciais do templo: “O tempo dirá.” Para ele, ler livros de gestão é uma maneira de praticar Zen na vida secular.





## Wudang herdeiro do taoísmo

Quem já assistiu ao filme vencedor do Oscar, *Tigre e o Dragão*, deve sentir-se imensamente encantado pelos deslumbrantes cenários de luta brandindo a espada reta chinesa. A obra do diretor Ang Lee é uma excelente interpretação sobre artes marciais e filosofia da escola de Wudang, que goza no *wulin*, a mesma reputação do templo Shaolin desde a Antiguidade.

A peculiaridade de Wudang reside em sua crença na filosofia taoísta. O taoísmo é uma religião nativa da China, fundamentada em *Lao Zi* há mais de 2.400 anos. Os taoístas acreditam que o mundo divino não só existe no céu, mas também na terra. Para eles, localidades de paisagens extraordinárias são as “terras de felicidade” e seus “paraísos” no mundo humano. A montanha Wudang, situada no centro da China, é exatamente um desses paraísos. Por isso, os crentes taoístas vieram aqui praticar a disciplina e levar uma vida reclusa. Até as dinastias Tang e Song (960-1279), foram construídos na montanha Wudang muitos templos taoístas, ou *guan* em chinês, o que forneceu uma base fundamental para a expansão desta linhagem.

A criação das artes marciais de Wudang é atribuída ao lendário mestre taoísta Zhang Sanfeng, cujas datas de nascimento e morte são desconhecidas. Mas em geral, muitas pessoas ou eruditos consideram que ele vivia no período entre o final da dinastia Yuan (1271-1638) e o início da dinastia Ming. De acordo com as lendas, Zhang Sanfeng era um alquimista

famoso e dominava vários estilos de boxe e espada reta. Baseada na doutrina do taoísmo, o mestre combinava os métodos de treinamento projetados para beneficiar a saúde e prolongar a vida com as habilidades de combate, os princípios doutrinários e as táticas de ataque, criando um sistema completo de kung fu tanto para autodefesa quanto para a preservação da saúde. Pode-se dizer que as artes marciais de Wudang é uma cristalização dos pensamentos do mestre Zhang Sanfeng na exploração taoísta da vida.

*Karatê Kid* (2010), filme de ação do Jackie Chan, representa uma matéria-prima do kung fu de Wudang. Os sacerdotes taoístas, ou *daoshi* em chinês, que vestidos com batinas clássicas, praticam Taijichuan, ou boxe Taiji, fascinam o menino protagonizado pelo Jaden Smith, filho do astro Will Smith. Ele fica ainda mais surpreendido quando observa um *daoshi* que pode sustentar todo o seu corpo com apenas dois dedos e outra *daogu*, sacerdote feminino, que imita os movimentos de cobra, ficando de pé em alpendre suspenso aos precipícios.

Ao contrário de kung fu de Shaolin que enfatiza a potência e a rapidez, kung fu de Wudang caracteriza-se pela suavidade e lentidão. No taoísmo, base teórica das artes marciais de Wudang, tem o Taijichuan como seu núcleo. Os inventores do Taijichuan basearam sua arte na observação da Natureza, incorporando a prática da alternância entre o yin e o yang, os dois polos do mundo fenomenal. O yin representa a

maciez, a feminilidade, a escuridão e o negativo, enquanto o yang, a dureza, a masculinidade e a luz, sendo este o polo positivo. Toda a energia se manifesta nesta dualidade. Outra concepção do taoísmo mais presente nas artes marciais de Wudang é *wu-wei*, ou “não-ação”. A melhor maneira de agir é seguir as leis da Natureza. Por esta razão, resumiram as orientações para praticar o kung fu de Wudang em quatro dicas: vencer a dureza através da suavidade, vencer o movimento através da quietude e vencer o rápido por meio do lento, bem como aproveitar a força do rival para o combater.

As artes marciais de Wudang tornaram-se famosas no mundo em 1984, quando dois mestres taoístas apresentaram pela primeira vez em público suas práticas marciais. Só até 1996, praticantes da escola de Wudang começaram a sair do país e estreitar seu kung fu no palco do mundo afora.

A maneira de taoístas de darem-se com o mundo parece explicar por que a escola de Wudang não tem feito uma façanha na tempo comercial, e por que ela é até considerada como representante atrasado no *wulin*. Para Zhong Yunlong, mestre-chefe da família Sanfeng da escola de Wudang da 14ª geração, a complexidade do sistema institucional pode ser um fator importante do atraso e lentidão do desenvolvimento do kung fu de Wudang. De fato, o quadro orgânico da escola de Wudang é composto por centenas de palácios (*gong*) e templos (*guan*) e cada um tem próprio abade. Ao mesmo tempo, os *gong* e *guan* estão ainda sujeitos à administração unificada da Associação do Taoísmo de Wudang. No caso do mestre Zhong Yunlong, ele foi eleito abade do Palácio de Ouro Púrpuro em 1996, mas o trabalho de atendimento ocupou-lhe muito tempo. Quatro anos depois, demitiu-se do cargo e dedicou-se à prática do taoísmo isoladamente numa caverna da montanha Wudang.

“Agora estou cansada de atender os visitantes”, disse Wu Junli, mestre mulher quem substituiu Zhong Yunlong como novo abade do Palácio de Ouro Púrpuro. Quando contava sua história, foi interrompida várias vezes pelos peregrinos que queiram hospedar-se no templo. É interessante ver o seguinte resultado: mesmo que os próprios taoístas não saibam muito o jeito de propagar-se nem tenham tal ambição, vêm constantemente ao santuário os seguidores por admiração à espiritualidade taoísta. Nos últimos anos, foram registrados anualmente 7.000 aprendizes estrangeiros que vieram estudar kung fu de Wudang.

No âmbito lusófono, o Brasil já tem uma Federação de Artes Marciais Wudang Sanfeng, fundada em 2009 por Leandro Molina Simon, ou seja, mestre Chen Zishan, brasileiro que tinha passado por um árduo e intenso treinamento na montanha Wudang.



Leandro Molina Simon



## Emei origem de todas as artes marciais

“Todas as artes marciais se originam da escola de Emei.” A frase serve o melhor resumo para assinalar a importância desta linhagem no *wulin*. Na realidade, as artes marciais de Emei contam com uma história mais longa do que outras e datam ao Período dos Estados Combatentes (475-221 a. C.), sendo a escola mais antiga da China. Foi criada pelo mestre Situ Xuankong, que vivia na montanha Emei e inventou uma forma de boxe, imitando comportamentos de macacos brancos, e as habilidades de usar espada reta. Ele costumava vestir-se com batina branca, pelo que ficou famoso pelo nome de “mestre fundador do estilo macaco branco”.

Na dinastia Song do Sul (1127-1279), a escola de Emei conheceu grande evolução graças às contribuições do mestre taoísta Baimei (Branca Sobrancelha) e do mestre budista Baiyun (Branca Nuvem). Aquele também imitou macacos e criou a forma de Houquan com base nos movimentos de cambalhota deste animal. O mestre Baimei ainda recolheu dados de todos os estilos de kung fu de Emei existentes na região e compilou as formas de boxe de Emei, primeiro livro sobre a escola de Emei, enquanto a dedicação do mestre Baiyun reside na adesão às artes marciais de Emei da teoria de medicina chinesa, que aproveitava massagem e acupuntura para praticar *qi gong*. Porém, o mestre só permitiu o ensinamento destes métodos aos discípulos íntimos, o que dificultava a sua divulgação. Por isso, muito pouco

se conhece até hoje. A perfeita fusão do taoísmo e do budismo faz com que as artes marciais de Emei enfatizem tanto a força como a suavidade. Seu estilo é considerado mais forte do que Wudang e mais suave do que Shaolin, alcançando assim um equilíbrio entre eles.

Durante mil anos de desenvolvimento, a escola de Emei fragmentou-se em cinco grupos conforme a concentração dos praticantes em lugares diferentes, fenômeno chamado pelo mestre Zhanran da dinastia Qing de “desabrochamento das cinco flores”.

Na era marcada pela moda do celular, a escola de Qingcheng, uma das “flores” de Emei, explorou um caminho bastante avançado para obter fama. Em 2012, dois aplicativos sobre kung fu de Qingcheng entraram no *iPhone Store*. Com US\$2, o usuário já pode aprender com o mestre-chefe Liu Suibin as formas de Taijichuan de Qingcheng. No entanto, um mestre de Emei criticou que esses tipos de kung fu vendidos não são autênticos de Qingcheng, dizendo que nunca existiu Taijichuan nesta linhagem.

Apesar disso, o mestre-chefe Liu Suibin tem jeito para fazer divulgação e ganhou reputação passo a passo. Ele contou ser inspirado por um empresário, que sofria com problema de obesidade e conseguiu perder dezenas de quilos em um mês desde que começou a praticar Taijichuan de Qingcheng por uma hora diária.



## O lendário Bruce Lee

Ator de cinema de kung fu, instrutor de artes marciais, filósofo, roteirista, diretor e produtor cinematográfico e fundador de um novo estilo Jeet Kune Do, esses títulos pertenceram a uma única pessoa: Bruce Lee, que é amplamente estimado como lenda do kung fu no século 21. A contribuição de Bruce Lee é significativa pelo fato de estreitar as artes marciais da China no palco mundial.

Quando se fala do papel no círculo de artes marciais da China, Bruce Lee é, de fato, o melhor representante das técnicas de luta divulgadas no sul da China, justamente em Guangdong, Hong Kong e Fujian, onde, apesar de não formar certa escola, coexistem diversas famílias que se dedicam à prática de artes marciais.

Nascido em São Francisco dos Estados Unidos, Bruce Lee cresceu em Hong Kong até sua adolescência. Naquele tempo, começava a aprender com famoso mestre Yip Man o Wing Chun, que é um sistema de luta

desenvolvido desde meados da dinastia Qing, distinguindo-se pela economia de movimentos. O princípio básico é desviar o ataque para depois contra-atacar o próprio agressor.

A partir da ideia do Wing Chun e com assimilação de conceitos de outras artes marciais, o ícone do kung fu criou o próprio estilo – o Jeet Kune Do, uma forma de bloquear ataque de punho do adversário, com ênfase na praticidade, rapidez e eficiência. Ele ainda fez soma de métodos diferentes de treinamento, como treinamento de peso para a força, corrida de resistência, alongamento para a flexibilidade. Nos filmes de ação, Bruce Lee era capaz de tornar as cenas de luta, que deveriam ser violentas, em uma sequência de balé excitante.

A preciosidade de Bruce Lee consiste ainda em seu espírito marcial e pensamentos filosóficos. A licenciatura em filosofia pela Universidade Washington dá para entender sua profundidade de conhecimentos e pensamentos. No aspecto de artes



Bruce Lee, lenda do kung fu no século 21.

marciais, Bruce Lee preconizou o conceito de “usar a forma alguma como uma forma” e “nenhuma limitação como limitação”. Quanto à importância de agir, ele disse: “Saber não é o bastante, precisamos aplicar; querer não é o bastante, precisamos fazer” e “o que você sabe não tem valor e o valor está no que você faz com o que sabe”. Face algo não satisfatório, sugeri: “Face da pedra de tropeço, um degrau de subida; transforme cada fato negativo em uma experiência positiva.”

Passados 40 anos após a morte de Bruce Lee, sua influência permanece sentida fortemente nos dias de hoje.





## 中国投资助力葡萄牙经济复苏

本刊记者 国丹

葡萄牙是欧债危机的重灾国之一。当国际投资者纷纷撤资的时候，大量中国资本却加速进入葡萄牙市场，并逐渐成为葡萄牙经济复苏的重要力量。

给葡萄牙带来第一笔大额资金的中国企业是中国长江三峡集团。2011年12月，三峡集团以26.9亿欧元的价格成功中标购得葡萄牙最大的企业——葡萄牙电力公司21.35%的股权，成为该公司第一大股东，此举在葡萄牙全国引起了不小的轰动。因为此前，中国企业在葡萄牙投资基本只限于通讯领域。三峡集团欧洲公司负责人吴胜亮全程参与了葡电的收购项目，据他回忆，竞标的过程非常激烈，三峡集团的竞争对手包括欧洲老牌能源集团德国意昂公司和巴西国家电力公司。然而，在最终的内阁委员会投票表决中，三峡集团以3:2的票数险胜德国意昂，成功中标。吴胜亮认为，三峡胜出的原因除了优秀的投标方案和三峡品牌，很重要的原因是因为葡萄牙看重中国市场。

吴胜亮认为，在欧债危机情况下，葡萄牙政府看重的是中国的发展潜力和中国健康的银行体系。如果和中国的企业结合起来，中国的银行体系也会进来，会有利于葡萄牙经济发展。另外，中国是一个非常庞大的经济体，能给葡萄牙提供非常巨大的前景和想象空间。

正如葡萄牙政府的预见，三峡集团收购葡电公司后，中国国家开发银行为葡电公司带来了十亿欧元的贷款。此后，中国银行和中国工商银行又先后为葡电公司提供贷款支持，帮助葡电公司走出融资困境。2012年底，葡电公司重返欧洲债券市场。据吴胜亮介绍，在收购之前，有些葡萄牙人对中国企业的收购持质疑，甚至是排斥态度，然而，当他们看到了三峡集团为葡电公司带来的切实利益之后，逐渐改变了对中国企业的看法。

“有了中国银行的支持，葡电很快重返欧洲债券市场，之后就带动了葡萄牙国家电网与中国企业的合作，以及葡萄牙国家经济的逐步发展，使葡萄牙企业和国家的再融资功能得到了恢复。这个事情让葡萄牙人看到中国人的确是来帮助他们的，合作是互利共赢的，所以，改变了对中国企业的态度”，吴胜亮说。

互利共赢的合作不仅让葡电公司摆脱困境，同时也为三峡集团的发展提供了新的动力。作为中国以大型水电

开发与运营为主的清洁能源集团，三峡集团在收购葡电公司之前，从未在欧美市场进行过投资，而葡电公司与全球十三个国家有合作项目，是美国的第三大风电开发商、巴西第四大非国有电力运营商，其每年的境外收入占总收入的55%至60%。通过收购葡电公司，三峡集团迅速进入了欧美发达国家电力市场。

吴胜亮介绍说，收购葡电之后，利用葡电的境外网络和对国际投资市场的认知优势，三峡集团和葡电开始共同去做投资，这样有利于三峡集团的业务在国外的快速布局。“我们现在在葡萄牙收购了一个风电公司的部分股权，最近在看波兰和意大利的风电项目，还有法国和英国的海上风电，在巴西我们已经和葡电一起拿到了三个水电站的开发权。”

自三峡集团收购葡电公司以来，多家中资企业纷纷加快投资葡萄牙的步伐。2012年2月，中国国家电网出资3.87亿欧元购得葡国家电网公司25%股份，成为该公司第一大股东。2013年3月，北控水务集团斥资9500多万欧元成功收购法国威立雅公司在葡萄牙的水务公司。去年1月，复星国际以10.38亿欧元收购葡萄牙储蓄总行80%的保险业务资产。与此同时，中国的金融机构也来到葡萄牙，为中葡合作提供资金支持，中国工商银行于2011年在里斯本设立代表处；中国银行里斯本分行于2013年7月正式营业，成为首家在葡全面开展业务的商业银行。

数据显示，自2011年至今，中国企业在葡萄牙的投资已超过100亿欧元。葡萄牙驻华大使若泽·托雷斯·佩雷拉说，目前葡萄牙已成为中国在欧洲第四大投资目的地，位列英国、德国和法国之后。在若泽·托雷斯·佩雷拉看来，中国企业在葡投资具有战略意义：“葡萄牙非常欢迎并且重视来自中国的投资，因为中国的投资是具有战略意义的，中国企业并非寻求短期利益，而是追求长远目标。因此，中国企业和葡萄牙企业的合作是持久的、稳固的，葡萄牙企业也愿意积极参与合作。”

今年是中葡建立全面战略合作伙伴关系十周年。若泽·托雷斯·佩雷拉大使说：“纪念中葡全面战略合作伙伴关系十周年的最好方式就是通过切实努力让中葡关系在下一个十年更深入、更紧密。”

Guo Dan

## Investimento chinês ajuda recuperação econômica de Portugal

Portugal é um dos países mais afetados pela crise econômica europeia. Desde a eclosão da crise, muitos investidores internacionais retiraram seus capitais do país. Entretanto, o investimento chinês nesse país tem se multiplicado, desempenhando um grande papel na recuperação da economia portuguesa.

O primeiro investimento chinês de grande porte vem da China Three Gorges Corporation (CTG). Em dezembro de 2011, a CTG venceu a licitação e comprou 21,35% das ações da maior empresa portuguesa, EDP, por €2,69 bilhões, de modo a se tornar a maior acionista dessa empresa. Isso causou uma grande repercussão em Portugal, pois, antigamente, o investimento das empresas chinesas limitava-se principalmente à área de telecomunicações. O responsável da CTG europeia, Wu Shengliang, que participou de todo o processo de aquisição, lembrou que houve uma forte concorrência internacional durante a licitação. Os rivais incluíram o Grupo EON da Alemanha, o Eletrobras do Brasil, entre outros. No entanto, a CTG conseguiu vencer com três votos a favor contra dois na votação final do Gabinete português. Para Wu Shengliang, o mercado chinês de grande atração deve ser o maior motivo para o governo português escolher a empresa chinesa, para além da excelente proposta e da influência da marca.

Segundo Wu Shengliang, na circunstância da crise econômica europeia, o governo português dava grande importância ao potencial de desenvolvimento do mercado chinês e o seu sistema bancário sadio. A cooperação com empresas chinesas poderia envolver o sistema bancário chinês, o que ajudaria Portugal na recuperação de sua economia. Aliás, a China é uma enorme economia, que pode fornecer amplas perspectivas e um vasto imaginário a Portugal.

Tal como o governo português tinha previsto, após a aquisição de ações da EDP pela CTG, o Banco de Desenvolvimento da China concedeu à EDP um empréstimo de €1 bilhão. Em seguida, o Banco da

China e o Banco Industrial e Comercial da China (ICBC) também vieram fornecer empréstimos à EDP, ajudando-a a livrar-se das dificuldades de financiamento. Já no final de 2012, a EDP voltou ao mercado de títulos da Europa.

“Com o apoio de bancos chineses, a EDP retornou rapidamente ao mercado europeu de títulos. Essa aquisição estimulou novas cooperações entre as empresas chinesas e portuguesas e promoveu o desenvolvimento da economia de Portugal, pois, a função de refinanciamento do país e de suas empresas conseguiram se recuperar. Este assunto fez com que os portugueses percebessem que os chineses vieram para ajudar e a cooperação é de benefício recíproco”, opinou Wu Shengliang.

A cooperação de ganha-ganha com a CTG fez com que Portugal se livrasse do impasse e também injetou novo vigor à CTG. Sendo uma grande empresa chinesa de energia limpa que atua na exploração e gestão de grandes projetos hidrelétricos, a CTG, antes da aquisição da EDP, nunca havia investido no mercado europeu e americano. A EDP mantém cooperações com 13 países, sendo o terceiro explorador de energia eólica dos EUA e o quarto maior operador não estatal de eletricidade do Brasil. O rendimento no exterior ocupa 55%-60% do total anual. Através da aquisição da EDP, o Grupo Three Gorges conseguiu entrar rapidamente no mercado energético dos países desenvolvidos na Europa e na América.

Segundo Wu Shengliang, após a aquisição, aproveitando a rede exterior da EDP e o seu conhecimento sobre o mercado de investimento internacional, a CTG e a EDP procuram, conjuntamente, oportunidades de investimento no globo.

A CTG foi a primeira estatal chinesa a investir em grande dimensão em Portugal, desde o início da crise econômica. Seguindo o seu exemplo, várias empresas chinesas vêm investindo no mercado português. Em fevereiro de 2012, a State Grid da China comprou 25% de ações da REN por €387

milhões, tornando-se o maior acionista da empresa portuguesa. Em março de 2013, o Grupo BEWG investiu €95 milhões e adquiriu as indústrias de água da companhia francesa VEOLIA em Portugal. Em janeiro de 2014, o grupo chinês FOSUN comprou 80% do capital da Caixa Seguros, por mais de €1 bilhão. Paralelamente, as instituições financeiras chinesas também chegaram a Portugal, dando apoios financeiros às cooperações sino-portuguesas. O ICBC estabeleceu a sua representação em Lisboa em 2011. O Banco da China abriu a sua filial em Lisboa em julho de 2013, sendo o primeiro banco comercial chinês a fornecer serviços integrais em Portugal.

Os dados mostram que desde 2011 até hoje, o investimento das empresas chinesas em Portugal já ultrapassou a casa dos €10 bilhões. O embaixador de Portugal na China, Jorge Torres Pereira, revelou que atualmente, Portugal é o quarto maior receptor de investimento chinês na Europa, ficando atrás do Reino Unido, Alemanha e França. O embaixador acha que o investimento das empresas chinesas em Portugal é de sentido estratégico: “O investimento chinês em Portugal tem sido muito bem acolhido, e tem sido sublinhado como importante, pois é um investimento efetivamente estratégico, no qual percebemos que as empresas chinesas estavam a fazer uma aposta não apressada nem de rápida reposição, mas sim uma aposta de longo prazo, possuindo uma ideia de permanência, de presença e de querer construir algo sólido na relação com as empresas portuguesas em que tomaram participações.”

Este ano celebram-se os dez anos do estabelecimento da parceria estratégica global entre a China e Portugal. O embaixador Jorge Torres Pereira apontou assim na entrevista dada à CRI: “Penso que o mais importante que nós podemos fazer para marcar os dez anos desta parceria estratégica global, é justamente colocar as bases para uma mais aprofundada parceria nos próximos dez anos.”

Lançamento da edição brasileira da revista *China Hoje*

Zeng Yun

## Lançada a revista *China Hoje* em português

A revista permite aos leitores brasileiros conhecer quais são as mudanças ocorridas nas últimas três décadas em um país com 1,3 bilhão de habitantes. Além disso, através da revista, os dois povos podem conhecer e apreciar mutuamente a cultura de cada um, compreender e apoiar um ao outro nas escolhas próprias em busca da melhoria da vida e do progresso social, bem como discutir e aprender um com o outro as questões e experiências encontradas nos próprios caminhos de desenvolvimento.

——Zhou Mingwei

Foi realizada no dia 18 de junho em São Paulo, Brasil, a cerimônia de lançamento da revista *China Hoje* em português, dando início à publicação oficial da revista chinesa em território brasileiro.

Participaram da cerimônia o diretor da Administração de Edição e Distribuição de Publicações em Línguas Estrangeiras da China, Zhou Mingwei, o cônsul-geral chinês em São Paulo, Chen Xi, e o secretário de Relações Internacionais e Federativas da prefeitura de São Paulo, Vicente Trevas. Também estavam presentes representantes de editoras, acadêmicos, empresários e

jornalistas locais, em um total de mais de 150 pessoas. O embaixador chinês no Brasil, Li Jinzhang, enviou uma mensagem de congratulação ao evento.

A revista bimestral, com 68 páginas, tem o objetivo de apresentar em língua portuguesa aos leitores brasileiros, política, economia, história e cultura da China.

Para Zhou Mingwei, esse foi um dia marcante e inesquecível tanto para a revista chinesa *China Hoje* e a editora brasileira Segmento, quanto para o intercâmbio cultural e a cooperação de mídia entre a China e o Brasil, pois nasceu no Brasil a primeira revista

chinesa em português. Na opinião dele, essa revista permite aos leitores brasileiros conhecer quais são as mudanças ocorridas nas últimas três décadas em um país com 1,3 bilhão de habitantes. Além disso, através da revista, os dois povos podem conhecer e apreciar mutuamente a cultura de cada um, compreender e apoiar um ao outro nas escolhas próprias em busca da melhoria da vida e do progresso social, bem como discutir e aprender um com o outro as questões e experiências encontradas nos próprios caminhos de desenvolvimento.

A revista *China Hoje* é subordinada

葡文版《今日中国》杂志于6月18日在圣保罗举行首发式，这标志着中国第一本葡萄牙语中国杂志在巴西正式出版发行。中国外文局局长周明伟、中国驻圣保罗总领事陈曦、巴西圣保罗市国际关系局局长文森特·特雷瓦斯，以及巴西出版界代表、智库代表、企业家代表、青年学生代表、当地媒体记者等共150余人出席了首发式，中国驻巴西大使李金章为活动发来贺信。

这本68页的双月刊杂志旨在用葡萄牙语向巴西读者全面介绍中国的政治、经济、历史、文化。中国外文局局长周明伟在首发式致辞时表示：“今天第一本用葡萄牙语出版的《今日中国》杂志在巴西诞生了。不论对《今日中国》杂志社和巴方合作出版社Segmento集团来说，还是对中巴文化交流和中巴传媒合作而言，这都是难忘的、历史性的一天。”周明伟认为，这本杂志能够让巴西读者了解一个13亿人口的国家在最近30年发生了哪些变化，促进两国民众相互认识和欣赏对方文化的不同与精彩，相互理解和支持彼此在谋求人民生活改善和社会进步的不同选择，共同研究探讨两国在发展过程中遇到的相同和不同的问题以及经验教训。

《今日中国》杂志隶属于中国外文局，是一家以多语种与本土化为特征的专业新闻出版机构，由中国国家名誉主席宋庆龄于1952年创办。自创刊以来，一直是世界各国朋友了解中国政治、经济、社会、文化各领

域发展动态的重要窗口。此次，中国外文局与巴西Segmento出版集团合作，经过一年多的筹备，《今日中国》葡文版终于与巴西读者见面。作为这次合作的牵线人，巴方执行主编高文勇教授感触最为深刻。他说：“了解中国变得越来越必要。在巴西，我们迫切需要寻找符合巴西人语言习惯的途径去了解中国。”

高文勇教授介绍说，在巴西发行一本介

## 《今日中国》葡文版在巴西出版发行

本刊记者 曾韵

域发展动态的重要窗口。此次，中国外文局与巴西Segmento出版集团合作，经过一年多的筹备，《今日中国》葡文版终于与巴西读者见面。作为这次合作的牵线人，巴方执行主编高文勇教授感触最为深刻。他说：“了解中国变得越来越必要。在巴西，我们迫切需要寻找符合巴西人语言习惯的途径去了解中国。”

高文勇的另一个身份是上海复旦大学金砖国家研究中心的海外研究员。他已经在中国工作了两年半的时间，亲眼目睹和观察着

绍中国的杂志仅仅是第一步，接下来将要努力达成的目标是获得更多巴西读者的认知。在他看来，需要告诉读者的是，现在有一本精美的杂志供你阅读，这是你了解中国的最佳来源。

《今日中国》葡文版将读者群定位在希望了解中国的巴西人。一位与中国企业联系紧密、经常带巴西企业家赴中国参加广交会等活动的展会服务商认为，《今日中国》葡文版的发行意义重大，开辟了巴西人了解中国的新渠道。

à Administração da Edição e Distribuição de Publicações em Línguas Estrangeiras da China, uma instituição especializada de publicação em línguas estrangeiras. Fundada em 1952 pela senhora Soong Ching-Ling, viúva de Sun Yat-sen e ex-presidente honorária da China, a revista tem constituído uma janela importante para que os amigos estrangeiros

conheçam o desenvolvimento das diversas áreas do país asiático.

Desta vez, sob a parceria entre a Administração da Edição e Distribuição de Publicações em Línguas Estrangeiras da China e a editora brasileira Segmento, e após preparativos de mais de um ano, a versão em português da revista encontra-se finalmente à disposição dos leitores brasileiros. O editor executivo-chefe da parte brasileira da revista, Evandro Menezes de Carvalho, apontou: “O conhecimento sobre a China necessita de uma aproximação cada vez maior. E aqui do Brasil, a gente precisa também desses canais de comunicação que possuem uma linguagem adaptada ao gosto brasileiro.”

Evandro, professor visitante do Centro de Estudo sobre BRICS da Universidade Fudan em Shanghai, trabalha na China há dois anos e meio e observa com os próprios olhos o desenvolvimento da China no seu dia-a-dia. Para ele, que conhece cada vez mais profundamente este país, os

brasileiros precisam conhecer uma China verdadeira, fato este que faz Evandro empenhar-se pela publicação da revista *China Hoje* no Brasil. Evandro explicou que publicar no Brasil uma revista que apresenta a China é apenas o primeiro passo, e o seguinte é esforçar-se para conseguir o reconhecimento de leitores brasileiros. Na opinião dele, é necessário dizer aos leitores: há agora uma revista excelente para você ler. Essa é a melhor fonte.

A revista *China Hoje* em português define como leitores os brasileiros que se interessam pela China. E aqueles que fazem negócios com o país asiático têm uma expectativa especial com a publicação da revista no Brasil. Um agente de feiras comerciais que mantém contatos estreitos com empresas chinesas e de vez em quando, leva empresários brasileiros à China para participar de feiras comerciais, considera que a revista em português lançada recentemente constitui um novo canal para conhecer a China.



Capa da revista

## 巴西孔子学院学生的中国之旅

本刊记者 施俸

今年七月，18名巴西坎比纳斯州立大学孔子学院的学生来华参加夏令营。此次活动由国家汉办暨孔子学院总部组织，由北京交通大学承办。

巴西学生中国夏令营早在坎比纳斯州立大学孔子学院成立时就已经开始策划和筹备。最初，孔子学院对于学生报名情况颇有顾虑。但是，最终结果却证明这种担心完全没有必要。学院中方院长高红岩说：“我们听说有孔院组织不起来这种夏令营活动的情况，一方面可能因为学生的兴趣不是很大，另一方面有些学生家长对这种比较遥远的行程有些担忧。但是，我们组织的时候，没想到学生报名非常踊跃。但是，名额只有15-20个，所以，我们不得不对报名学生进行筛选。”

在综合考虑了汉语和英语水平，以及平时在孔院课堂上的表现，最终18名学生得到了来中国参加夏令营的机会。高院长介绍说：“学生来自坎比纳斯州立大学的多个院系。我们开始以为，可能来报名的都是文科院系的，因为他们对学习语言比较有兴趣。没想到，最终挑选出来的学生涉及的院系非常广泛，比如生物、医学、机械工程、历史、哲学、语言学等等，而且本科生、研究生都有。”

在经过了20多个小时的飞行，18名巴西学生在7月2日抵达了北京，得到了北京交通大学的热情接待。费利佩·埃德尔利是坎比纳斯州立大学土木工程系的学生，能够参加夏令营，他感到非常幸运。他说：“我现在在坎比纳斯州立大学孔子学院学习汉语。这一次，非常幸运，能够来到中国，亲身了解中国的文化和历史。在这里，我也更多地学习了汉语，虽然课程很紧张，但是非常生动。真是一次难以置信的机会。”

为了此次夏令营活动，北京交通大学专门召集了对外汉语的老师来给学生上课。每天上午，学生们在教室里上课，主要课程包括汉语综合课、汉语口语课和中国社会文化课。每天下午则是参观与实践活动，比如参观长城、故宫、国家博物馆和孔院总部，或者观看京剧、功夫表演，以及书法练习。在夏令营的最后几天，巴西学生们还乘坐高铁参观了苏州和上海两座城市。

精心设计的日程表内容丰富，不仅让学生们提高了汉语水平，丰富了对中国的文化和历史的了解，也让他们近距离接触中国社会。费利佩·埃德尔利说：“在这里，人们总是会问你怎么样啊！感觉他们是真心希望

你舒服幸福。我非常喜欢这一点，所有的人都会关心你。如果你想询问一些信息，人们就会告诉你。我曾经去过一个书店，请一位女孩子帮忙找一本书，结果，她就在书店待了两个小时，带着我找来找去。总之，没问题，别人会帮助你的！而且，这也不是个案。”

尽管此次夏令营活动时间不长，意义却很重大。高红岩院长评价说：“我觉得夏令营的意义很重大，那就是在巴西年轻人心中埋下了一颗热爱中国的种子。好多学生还跟我说，老师，大学毕业之后还要来中国继续学习。”

也许在很多看来，夏令营是一件小事，不过是在中国生活二十来天罢了。但是，在高院长看来，却并非如此。她说：“夏令营不仅能影响学生自己，还会影响到他们的家人和朋友。通过孩子的亲身感受、在网络上的交流，会让他们的家人和朋友觉得，中国这么美，中国文化这么博大精深，这样，就会让他们对中国产生新的认识和新的理解。”

7月23日，18名巴西学生坐上了飞往巴西的航班。尽管现在与中国相隔万里，但他们却依然梦想着，有朝一日能够再次回到中国。



## Alunos brasileiros participam de acampamento de verão na China

Shi Liang

No mês de julho deste ano, um grupo de 18 alunos do Instituto Confúcio na Unicamp (Universidade Estadual de Campinas) do Brasil participou em Beijing de um acampamento de verão de língua e cultura chinesa.

Esse projeto foi organizado pelo Instituto Confúcio na Unicamp com o financiamento do Hanban, também Sede do Instituto Confúcio, instituição vinculada diretamente ao Ministério da Educação da China.

O acampamento de verão na China começou a ser preparado logo após a inauguração do Instituto Confúcio na Unicamp em abril. A direção do Instituto estava preocupada com a possível situação insatisfatória de solicitação de estudantes. No entanto, o resultado final confirmou que essa preocupação foi desnecessária. A diretora da parte chinesa do Instituto Confúcio na Unicamp, Gao Hongyan, explicou: “Ouvimos dizer que outros institutos Confúcio não conseguiram realizar o acampamento de verão, pois os alunos não tinham tanto interesse e seus pais se preocupavam com a viagem tão distante de seus filhos. Mas, no nosso caso, recebemos solicitações além do previsto após o anúncio do projeto. Aí, por causa do número de participantes limitado entre 15 e 20, ainda tivemos de fazer uma seleção entre os alunos inscritos.”

Com base no domínio da língua chinesa e inglesa, também no comportamento nas aulas, no total, 18 alunos foram selecionados. A diretora Gao contou: “Os 18 alunos vêm de diversas faculdades e cadeiras da Unicamp. Pensávamos que talvez os alunos das ciências humanas, tais como linguística, história e filosofia, tivessem mais interesse. Mas, na realidade, alunos de outras faculdades tais como biologia,

medicina e engenharia também entregaram a solicitação e foram selecionados. Entre eles, há estudantes de licenciatura, e também de pós-graduação.”

Após 26 horas de voo, os alunos chegaram a Beijing no dia 2 de julho e foram bem recebidos pela Universidade Beijing Jiaotong, executor do projeto. Felipe Ederli, estudante da Unicamp que faz Engenharia Civil, sentiu muita sorte com a oportunidade. Ele disse: “Estudo agora no Instituto Confúcio na Unicamp. É com muita sorte que posso vir pessoalmente à China, e conhecer um pouco a cultura e a história chinesa. Aqui, aprendi mais a língua de forma intensa, mais viva. Foi uma oportunidade incrível.”

Para o acampamento de verão, a Universidade Beijing Jiaotong mandou professores especializados no ensino de língua chinesa para assistir aos estrangeiros e dar aulas em mandarim e inglês. Todas as manhãs, os alunos tinham principalmente, aulas de chinês compreensivo, chinês coloquial e de sociedade e cultura chinesa. E foram agendados nas tardes, programas de visita e prática, por exemplo, visitas à Grande Muralha, Palácio Imperial, Museu Nacional e Sede do Instituto Confúcio, assistir à Ópera de Beijing e ao show de kung fu, bem como praticar a caligrafia chinesa. Além disso, nos dias finais do acampamento, os alunos ainda visitaram Suzhou e Shanghai em trem de alta velocidade.

Os programas de ricos conteúdos planejados delicadamente ajudaram não apenas os alunos no aperfeiçoamento de seu nível de mandarim e enriqueceram seus conhecimentos e o entendimento sobre a cultura e a história chinesa, mas também fizeram com que eles

conhecessem de perto a sociedade chinesa e sentissem pessoalmente as características dos chineses. Felipe Ederli disse: “As pessoas sempre perguntam como você está, querendo realmente que você se sinta confortável e feliz. Eu gosto muito disso aqui. Todo o mundo se preocupa com você. Se você pedir uma informação, a pessoa leva. Eu estava numa livraria, pedi ajuda a uma menina. E ela ficou duas horas na livraria, me levando e me mostrando livros. Não tem problema, a gente ajuda mesmo! Não foi um caso isolado.”

Ao comentar o acampamento de verão, Gao Hongyan disse que o projeto possui um importante significado, apesar de um período relativamente curto. “Acho que o acampamento de verão possui um significado importante, parecendo que coloca uma semente de amor pela China no coração de jovens brasileiros. Muitos deles me disseram que queriam voltar a estudar na China após a graduação universitária.”

Aos olhos alheios, o acampamento de verão é nada mais que uma viagem de 20 e tal dias na China. Porém, aos olhos de Gao, é totalmente diferente. Ela disse: “O evento exerce influências profundas não apenas nos próprios alunos, mas também em seus familiares e amigos. A experimentação pessoal e as comunicações via internet fazem os alunos e seus familiares e amigos sentirem a beleza da China e a cultura milenar. Assim, eles vão mudar as impressões sobre a China dadas pela imprensa no passado e obterão novos conhecimentos e compreensões.”

No dia 23 de julho, os 18 alunos brasileiros embarcaram no voo ao Brasil. E agora, apesar da longa distância entre os dois países, eles já começam a sonhar com um provável retorno no futuro.



Texto: Li Jing Foto: Wang Wei

## Moço que fotografa trens

Ele chama-se Wang Wei, fotógrafo nascido na década de 1990. Gosta de ver, pintar e tirar fotos de trens. Por conta deste *hobby*, ele, com 25 anos, já viajou mais de 300 mil quilômetros e conheceu muitos lugares da China. Nas suas viagens, ele explora longas distâncias para buscar a sua paixão — trens.

Wang Wei é um residente típico de Beijing. Quando era criança, a casa de Wang Wei ficava perto da Estação Norte das Ferrovias da cidade, ao lado da ferrovia Beijing-Baotou. Ele podia ver da varanda de sua casa, todos os dias, os trens chegando e saindo da Estação. A proximidade entre a casa dele e a ferrovia estreitou a distância entre Wang Wei e os trens. Como ele disse, nem sabe por que gosta tanto de trens. Talvez seja o destino. Quando ele tinha dois ou três anos, já adorava trens.

Os trens sempre acompanharam Wang Wei e ele quase não tinha interesse por outras coisas. No quinto ano da escola primária, ele levou a câmera da família para tirar fotos de trens, às costas dos pais. No início, os pais de Wang não concordavam com este *hobby* que poderia, na opinião deles, afetar os estudos do filho. Naquela época, o desempenho escolar de Wang não era satisfatório. Apesar disso, Wang sempre persistia na mesma ideia e achava que fotografar trens era o mais interessante para ele.

Depois de se graduar na escola superior, Wang Wei escolheu trabalhar numa empresa de comunicação, cujo horário de trabalho era flexível. Com isso, Wang podia ter mais tempo para fotografar. Mesmo assim, Wang abandonou a empresa mais tarde para se dedicar completamente à fotografia. Ele transformou seu *hobby* em profissão. Muita gente não compreendia a escolha de Wang, considerando que as fotos não poderiam trazer-lhe receitas econômicas imediatas, por isso, não teriam valor. Quanto a isso, Wang disse que ele dá mais importância ao significado e conotação das fotos ao invés de valores econômicos.

Com a dedicação e persistência, Wang continuou seguindo seu caminho. No início, quando ele entregava as fotos para algumas editoras, nunca obtinha resposta. Mas com aumento da fama, agora, muitos jornais e revistas pedem fotos a ele ou fazem entrevista. Entretanto, muitas pessoas

ainda têm uma dúvida: tirar foto apenas de trens, não seria monótono? E se as pessoas perderem a sensibilidade para sua arte, o caminho dele se tornará mais difícil do que antes? Quanto a isso, Wang Wei não tem nenhuma preocupação. E disse que, com o decorrer do tempo, vai fazer mais projetos novos e especiais com novas inspirações. Além disso, quanto mais pessoas conhecem, mais oportunidades surgirão. Segundo ele, já tem empresa cinematográfica que mostra interesse na colaboração dele em filmagens.

Wang Wei gosta muito de trens antigos, especialmente o trem locomotivo Dongfeng-4. Ele disse que os trens antigos o ajudam a acessar as memórias de sua infância. Por outro lado, com o desenvolvimento de trens, muitas locomotivas e ferrovias nas zonas montanhosas foram abandonadas. Como Wang Wei disse, muitos cenários clicados por ele já se tornaram históricos. Ele tirava fotos e também recordava a rica história da ferrovia chinesa. Aos olhos dele, existem muitos recursos para retratar a ferrovia chinesa e tem de tirar boas fotos daquelas paisagens que poderão desaparecer.

Com a fotografia de trens, Wang Wei conseguiu muitos amigos com o mesmo interesse e saiu com eles para fazer o que mais gostam. Além disso, muita gente pediu ajuda dele sobre técnicas de fotografia e Wang Wei sempre ajudou sem pedir nada em troca. Ele compartilhou as informações e suas experiências e desenhou vários mapas nos quais marcou os pontos nas montanhas onde se pode tirar fotos de trens.

Atualmente, Wang Wei ainda mora com os pais. O seu quarto está cheio de livros e esboços. Nas paredes, estão colocadas muitas fotos e placas de trem. Conforme ele, serão lançados dois livros dele em setembro e novembro deste ano. Entre os dois títulos, Wang apresentou especialmente o livro sobre a antiga Ferrovia Beijing-Zhangjiakou com ilustrações por fotos, além de esboços desenhados por ele próprio com base na entrevista de residentes idosos ao longo da ferrovia.

Para Wang Wei, o seu *hobby* vem do amor que tem desde o nascimento. Como já transformou o *hobby* em uma profissão, fará tudo que ele puder para concretizar da melhor maneira possível e ao máximo.



本刊记者 李菁 摄影 王巍

## 王巍：我与火车不解的缘分

他叫王巍，一个90后小伙子。他爱看火车、画火车、拍火车。为了这个爱好，不到25岁的他已经走遍中国的大江南北。30多万公里的旅程，伴随他的只有一个线索，那就是火车。

王巍是地道的北京人。小时候，王巍的家就在北京北站附近，紧挨着京包线。从他家的阳台上就能看见每天进出车站的火车。家与铁路的咫尺之隔让王巍与火车结下了不解之缘。用他的话说，也不知道怎么就爱上了火车，也许就是缘分吧。打从两三岁记事开始，王巍就爱上火车，从看，到画，再到用相机拍摄。

火车这个爱好一直伴随着王巍的成长，他也似乎对其他的事情都不感兴趣。小学五年级，他第一次偷偷地把家里的相机拿出来拍火车。起初，王巍的父母并不支持他这个爱好，认为这样的爱好影响学习，而当时的王巍也不是传统观念中的好学生，文化课成绩总是不理想。尽管如此，王巍仍然坚持着自己的道路，他认为，拍火车是他最好的也是最感兴趣的学习方法。

大专毕业以后，不爱受约束的王巍选择进入一家传媒公司工作，因为弹性的作息時間能给他时间从事火车摄影创作。但是不久后，他还是选择离开了公司，彻底成为自由职业者，拍摄火车也从爱好变成了职业。很多人对他选择的道路感到不解。他们认为王巍的照片不能立刻转化成经济收入，价值不大。而王巍却不这么认为，他最看重的不是照片创造出来的经济效益，而是其背后的意义。

带着这种意念和执着，王巍坚持走了下来。为了拍照，一年三分之一的時間，他都在外面奔波。有时候为了拍一组场景，他在拍摄点坚守四五天，而最长一次旅行持续了五十多天。王巍的辛苦拍摄换来了一张又一张美妙的照片。渐渐地，王巍在业界开始小有名气。从开始向杂志社、报社投稿无人问津，到之后被媒体主动约稿、访谈。不过，人们在肯定其能力的同时，也会有些疑问，那就是他只拍摄火车，会不会太单调？他的作品会不会慢慢让人失去新鲜感？而他今后的发展道路会不会越来越窄？对于这一点，他似乎并不担心。他说，他也会随着时间的推移进行创新，拍出更多新奇的照片。而随着认识的人越来越多，各种机遇也会慢慢出现。因此，他从来不担心自己的未来。

据他介绍，现在除了媒体向他约稿，已经有电影公司寻求跟他的合作。

王巍特别钟情拍摄老火车，尤其是东风4型内燃机车。他说，一方面是为了找回儿时的记忆，另一方面，随着火车的发展，很多老火车将会被淘汰，那些在山间蜿蜒的铁路线也将会被慢慢废弃，他想用镜头记录下这些已经或者即将消失的火车和铁路。王巍作品里的很多场景如今已经成为了历史，他在拍摄的同时，也在记录着中国铁路的丰富历史。他说，中国的铁路资源丰富，能够给他提供很多创作的素材。

通过火车摄影，王巍结交了很多志同道合的朋友，大家常常一起外出拍摄。还有很多人向他请教拍摄的技巧，王巍总是很大方地分享。他把自己的经验汇集成文，把去过的拍摄地点、机位分享给大家。他还给火车迷绘制拍摄地点的地图，在上面标注架设机器的位置。

如今的王巍仍然和父母住在一起，不大的房间里，墙上挂着许多他的大幅摄影作品、火车上的标识和指示牌。而在王巍自己的屋子里，堆满了各种书籍和画稿。他告诉我们，今年的7月和9月，他有两部书将要面世。他尤其推荐一本关于京张铁路的书，因为里面除了拍摄的照片，还有很多他根据当地居民描述手绘的图片，以及很多火车和铁路背后的故事。

王巍说，多年来，为了拍摄火车，他投入了大量财力，而来自拍照的收入大概只有投入的十分之一。尽管如此，他并不在意，他说还会继续在这条路上走下去。对于这样的执着，王巍说是因为与生俱来的对火车的喜爱。他说，既然选择把自己的爱好发展为事业，就要做到极致。





## Yading - um paraíso de imaginação

Wang Tiancong

Yading significa na língua tibetana “o sol e a lua no coração”. Situa-se no distrito de Daocheng, planalto composto pelo monte Konka e o monte

Haizi, ambos vertentes da cordilheira Hengduan, o que contribui para a formação da topografia montanhosa e inclinada norte-sul da região.

### Reserva Nacional de Yading

No programa de viagem ao distrito de Daocheng, uma excursão à Reserva de Yading é indispensável. Os mais importantes polos turísticos residem em três montes nevados: Xiannairi (Pico da Deusa da Misericórdia), Yangmaiyong (Pico de Manjushri) e Xia'nuoduoji (Pico de Vajrapani). Trata-se de uma verdadeira terra sagrada para os tibetanos, para onde desejam peregrinar pelo menos uma vez na vida.

Devido à alta altitude, as alterações climáticas

freqüentes entre sol e chuva, durante um dia, criam um paraíso com cenas maravilhosas: montes nevados parecendo fadas encobertas de neblina, florestas pairando no ar, brilhos dourados dos montes nevados devido aos raios solares, matas coloridas, lagoas refletindo os picos de neve, rebanhos de carneiros e bois na pradaria, riachos zigzagueando por entre as florestas, bem como os cantos de pastores tibetanos...



### Fazenda Luorong

É uma das mais famosas áreas para acampamento dentro da Reserva de Yading. À altitude de 4.150 metros, a área é um pasto alpino dos habitantes locais. Com lindas paisagens, é local ideal para os turistas acamparem depois de longas viagens. Picos nevados, florestas, pastagens, ribeiros, lagoas, cachoeiras e casas de madeira se integram em um cenário paisagístico fantástico.



### Mar de Cinco Cores

O Mar de Cinco Cores, “Naka Tsomo” em língua tibetana, que significa “mar no cume da montanha”, é na realidade um lago alpino de águas transparentes. Em julho e agosto, as plantas aquáticas no fundo do lago crescem exuberantes e, sob os raios solares, exibem cores diversificadas, pelo que o lago é famoso também por ser considerado o “lago de sete cores”.



#### ► Transporte

Há voos regulares entre Yading e os aeroportos de Chengdu, Guangzhou, Shanghai, Kunming, Lijiang, Xi'an, entre outras cidades.

#### ► Preparativos necessários para a viagem

##### Roupas grossas

Se for a Yading no outono, é aconselhável levar roupas grossas ou agasalhos de inverno.

##### Pomada labial

Na região de platô, os lábios ressecam muito rápido e facilmente, por isso, seria melhor levar alguma pomada para os lábios.

##### Capa de chuva

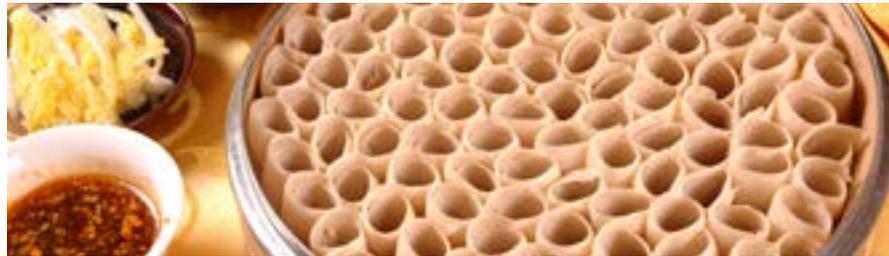
É preciso preparar capa de chuva grossa. Também pode se alugar uma capa no Centro de Serviços na Reserva Nacional de Yading.

A China é um país de vasto território, em que existem grandes diferenças de clima, produtos, usos e costumes em distintas regiões. Em relação à comida, também têm sido criados sabores distintos. De um modo geral, a população do Norte come mais massa de trigo, enquanto a do Sul prefere o arroz, e, quanto aos sabores, circula entre a população um dito

popular que diz: “Doce para Sul, salgado para Norte, ácido para Leste e picante para Oeste.” Os sabores distintos obtêm-se dos diversos ingredientes e também se baseiam na sabedoria de vida dos chineses, isto é, “os que moram perto das montanhas vivem do que lhes oferecem as montanhas; os que moram perto dos rios vivem do que lhes fornecem os rios.”

Li Mei

## Sabores da China



### Acre

O acre é um sabor maravilhoso e capaz de ser sentido tanto pela língua quanto pelo nariz. Os ocidentais costumam usar o limão para neutralizar o mau cheiro proveniente do peixe, bem como o sabor gorduroso, de modo a ressaltar o frescor do prato. Diferentemente dos pratos ocidentais, os chineses recorrem ao ácido produzido pelo vinagre. Fermentado com base em cereais, o vinagre chinês dá sabores distintos devido à diferença na matéria-prima e na técnica de manufatura. O *laochencu*, “vinagre velho”, da província de Shanxi é conhecido pelo sabor mais forte e espesso, enquanto o vinagre de arroz é mais fresco, e o *xiangcu*, “vinagre perfumado”, da cidade de Zhenjiang guarda um ligeiro doce.

Na China, quem consome mais o vinagre é a população de Shanxi. Isso se deve ao hábito local de comer mais cereais grosseiros, além das condições geográficas. Por um lado, a água de Shanxi é considerada “dura” por conter um alto teor alcalino, que precisa ser neutralizado com o vinagre. Por outro lado, a alimentação com base no sorgo e farinha de aveia será mais fácil de ser digerida com a ajuda do vinagre.

Em Shanxi, quase todas as comidas são feitas com o acompanhamento de vinagre, como maracá, bolinhos com recheio e os pratos de vegetal e carne.

A utilização popular do líquido se comprova pelo dito popular: a refeição não dá apetite sem a cor e o aroma do vinagre.

O sabor azedo é igualmente apreciado pelas pessoas da província de Guizhou no Oeste da China. Lá, a comida mais típica é a sopa acre. Ela divide-se em dois tipos: a ligeira e a vermelha. A sopa acre ligeira é feita com o arroz fermentado, enquanto a vermelha, com tomate e pimenta silvestres, apresenta um sabor mais forte.

A sopa acre combina muitos ingredientes, como peixe, carne carnelina, miudezas bovinas e pés de porco. A sopa acre com pés de porco é um dos pratos mais favoritos no local. Depois de serem bem cozidos e fritos, os pés de porco são estufados de novo com o bambu azedo, pimenta azeda e gengibre azedo. Os elementos contidos nas substâncias azedas favorecem o desfiamento das fibras da carne, deixando o prato mais tenro.

A combinação entre o ácido e doce vai gerar um novo sabor, fantástico, o agridoce. Talvez seja o sabor que agrada mais aos estrangeiros, já que 80% dos clientes estrangeiros de restaurantes chineses optam por pratos como lombo frito com molho agridoce ou carne com abacaxi.

## 中国味道

编译 李梅

中国幅员辽阔，各地气候、物产、风俗习惯都存在着差异，在饮食上也就形成了许多风味。中国一直就有“南米北面”的说法，口味上有“南甜北咸东酸西辣”之分。不同的口味源于不同的食材，也源于中国人“靠山吃山，靠水吃水”的人生智慧。

### 酸

“酸”是一种奇妙的味道，不但舌头能感觉到，鼻子也可以感觉到。酸味能去腥解腻，提升菜肴的鲜香，西餐中常用的柠檬就是这个作用。与西餐不同，中餐里的酸味大都由醋带来，而中国以谷物酿醋，由于原料和工艺的不同，各地的醋口味也相差甚远——山西老陈醋醇厚浓郁，米醋酸爽清透；而镇江香醋的特点在于微甜。

山西人吃醋的习惯远近闻名。这和当地的水土特征、自然气候和多数人以杂粮为主的生活条件有直接关系。山西“水硬”，即碱性强，加上晋人以杂粮为主，如高粱、莜面等，都是不大好消化的粮食，需靠醋来中和、助消化。山西人无论吃面条类食物，还是包馅类食物，或者烹调菜肴，都离不开醋。调和须见醋色，饭菜须有醋香，否则，就不算好饭，吃着就不香。

在中国的版图上，同样嗜酸的还有位于中国西部的贵州人。贵州的酸汤可分为清酸汤和红酸汤，清酸汤是以清米汤发酵而成，而红酸汤则是野生西红柿加上野生辣椒一起发酵而成，相比之下红酸汤的口感更为浓厚。

大家对贵州的酸汤文化的了解大都停留在酸汤鱼上，其实无论是羊肉、牛杂、猪脚等等，都可以做成酸汤的形式。酸汤猪脚就是另一道贵州人爱吃的地方菜。猪脚先炖后炸，随后放入酸笋、酸辣椒、酸姜一起炖，微微的酸中有些辣。烹制肉类时，酸味能加速肉的纤维化，使肉质变得更加细嫩。

当酸味和甜味结合在一起时，产生了一种更加灵动、通透的味道：酸甜。一项有趣的调查结果显示：80% 光顾中餐馆的外国人选择糖醋里脊、菠萝咕咾肉等酸甜口味的菜式，因为这是他们最接受的中国味道。



## 红枣蛋糕

## Bolinho de jujuba

Zhao Yan

### Ingredientes:

50 gramas de jujubas sem caroço  
58 ml de leite  
4 ovos  
150 gramas de açúcar mascavo  
150 gramas de farinha  
5 gramas de fermento em pó  
110 ml de manteiga

### Modo de Preparo:

1. Limpe as jujubas e corte-as em pedacinhos. Mergulhe-as em leite, deixando que este seja absorvido pelo fruto.
2. Preaqueça o forno durante dez minutos a uma temperatura de 190 graus.
3. Parta quatro ovos numa tigela e junte o açúcar mascavo. Mexa a gemada até ficar bem unida. Adicione as jujubas ensopadas em leite, a manteiga, a farinha e o fermento em pó. Misture bem todos os ingredientes.
4. Coloque a mistura no forno e aqueça a uma temperatura de 190 graus por 40 minutos. Feito isso, está pronto.

## História de amor entre Liang Shanbo e Zhu Yingtai

Liang Ce

Na dinastia Jin do Leste (317 – 420), ao sul da bela montanha Shanjuan, vivia uma família abastada. O dono da casa Senhor Zhu não tinha filhos e costumava vestir a filha Zhu Yingtai de roupas para rapazes. Zhu Yingtai era linda e inteligente, sempre curiosa em conhecer novas coisas. Quando ela chegou à idade escolar, o pai mandou-a para uma escola próxima de casa.

Na escola, Zhu Yingtai conheceu um aluno chamado Liang Shanbo. Os dois se tornaram logo amigos íntimos, pois partilhavam os mesmos interesses e aspirações e acabaram por estabelecer um pacto fraterno, ajudando-se mutuamente e tratando-se por irmãos.

Zhu Yingtai e Liang Shanbo foram colegas durante três anos. Comiam juntos durante o dia e dormiam no mesmo dormitório à noite. Escreviam-se e respondiam-se com versos poéticos e nunca se separavam. Liang Shanbo era erudito, honesto e humilde, sendo por isso admirado por Zhu Yingtai. Ao longo dos três anos, Zhu Yingtai nunca se desvestia na presença do seu amigo, razão pela qual o rapaz nunca sabia que Zhu Yingtai era, na verdade, uma “ela”.

Um dia, Zhu Yingtai recebeu uma carta da família e ficou a saber que o pai estava doente, pelo que se pôs a caminho de casa, acompanhada por Liang Shanbo. Os dois valorizavam a companhia e não queriam se separar. Zhu Yingtai ansiava por mostrar a sua afeição ao amigo, mas tinha vergonha de revelar o amor de forma direta. Por isso, decidiu recorrer a uma metáfora.

Apontando para um casal de patos-mandarins no tanque, Zhu Yingtai improvisou um poema:

Folhas verdes de lótus flutuam nas águas límpidas, patos-mandarins vivem emparelhados. Se eu fosse uma moça, viveríamos como eles?”

Liang Shanbo suspirou e comentou: “Mas você não é uma moça!”

Vendo que Liang Shanbo não tinha entendido a insinuação, Zhu Yingtai adiantou que tinha uma irmã gêmea em casa, ofereceu-se para ser casamenteira e perguntou: “O que você acha se casar com ela?” Como Liang Shanbo adorava o talento e o bom aspecto de Zhu Yingtai, quando soube da irmã gêmea dela, concordou num instante com a proposta do casamento.

Depois de voltar para casa, Zhu Yingtai revestiu-se de roupas de meninas. Nesse momento, um senhor rico veio pedir mão a Zhu Yingtai por seu filho Ma Wencai. O pai de Yingtai decidiu casar a filha com o filho do rico. No entanto, a moça discordou totalmente, confessando ao pai que se tinha apaixonado por Liang Shanbo. O pai ficou furioso com a atitude da filha e repreendeu-a: “Desde sempre, quem decide

o casamento dos filhos são os pais. Como é que uma moça pode decidir livremente com quem se casa?” Assim, obrigou a filha a se casar com Ma Wencai que ela não amava.

Após concluir a escola, Liang Shanbo fez uma visita ao “amigo”. Vendo a forma de vestir de Zhu Yingtai, o rapaz percebeu finalmente que o ex-colega era, de fato, uma moça bonita. Ao saber que Zhu Yingtai teria que se casar com Ma Wencai, Liang Shanbo sentiu uma mágoa profunda. Quando se despediram, os dois comprometeram-se a viver em conjunto após a morte, mesmo que não conseguissem se tornar um casal na vida.

Depois de voltar para casa, o desapontamento de Liang Shanbo e a sua saudade para Zhu Yingtai se converteram numa doença que afetava o seu apetite e o sono. A doença foi se tornando cada vez mais grave, até que tirou a vida dele. Quando do último suspiro, Liang pediu aos seus familiares que o enterrassem ao lado da estrada que ligava a casa de Zhu Yingtai e a de Ma Wencai.

No dia do casamento, a liteira da família Ma chegou à porta de Zhu Yingtai, e as pessoas do cortejo tocaram tambores e trombetas para celebrar a união dos noivos. Sob o comando do pai, Zhu Yingtai foi empurrada para dentro da liteira, que acabou por ser conduzida por vários homens a caminho da casa do noivo.

A meio caminho, começou de repente a ventar forte, impedindo o avanço dos condutores da liteira. Uma serva disse a Zhu Yingtai em voz baixa que a sepultura de Liang Shanbo ficava mesmo em frente. Zhu Yingtai saiu logo da liteira, não obstante a oposição do cortejo, determinada a prestar uma última homenagem ao namorado falecido.

Diante do túmulo, Zhu Yingtai desfez-se em prantos, e uma tristeza profunda tomou-a completamente. Repentinamente, rajadas de vento e fortes trovões dominaram o lugar. O túmulo de Liang se abriu subitamente e Zhu, gritando o nome do seu amor, lançou-se para dentro dele.

Imediatamente o vento cessou, as nuvens carregadas se dissiparam e um arco-íris se revelou no céu azul. Foi mesmo nessa altura quando um par de borboletas lindas apareceu dançando ao redor do túmulo.

Dizem que era a encarnação de Liang Shanbo e Zhu Yingtai.

A história de Liang Shanbo e Zhu Yingtai, conhecida também como *História de Amor de Borboletas*, reflete a coragem de jovens daquela época em busca do amor verdadeiro e de uma vida livre e feliz, e mostra a indignação da sociedade com o sistema feudal e o casamento imposto pelos pais.



梁策

## 梁山伯与祝英台

东晋时期,在风景秀丽的善卷山南,住着一户殷实富户,一家之主祝员外没有儿子,便将女儿祝英台自小男装打扮。祝英台才貌双绝、聪颖好学,到了读书年龄,祝员外便把她送到附近的书馆读书。

祝英台在书馆遇见一名叫梁山伯的书生,两人一见如故,意气相投,遂结义金兰,兄弟共勉,相互提携。

祝英台与梁山伯同窗三载,日则同食,夜则同眠,诗文唱和,形影相随。梁山伯不仅才高学富,而且为人忠厚正直,深得祝英台的羡慕。然而,三年之中,祝英台始终衣不解带,梁山伯从来没有发现祝英台为女子。

一天,祝英台接到家信,得知父亲生病,故启程回家,梁山伯便护送一程。二人一路相依相随,总是不愿分开。祝英台要向梁山伯表露自己的爱情,又不便直说,只能打比方启发梁山伯。

她指着池塘里的一对鸳鸯唱道:“青青荷叶清水塘,鸳鸯成对又成双,英台若是红妆女,梁兄,你愿不愿意‘配鸳鸯’?”

梁山伯叹了一口气说:“可惜你不是女红妆啊!”

祝英台见梁山伯还是不明白,便说:“我家有个妹妹,我和她是双胞胎,长得和我一模一样,我愿做媒,让妹妹和你结为夫妻,你愿意吗?”梁山伯本来就爱祝英台的才貌,一听说妹妹和她生得一模一样,便高兴地答应了。

祝英台回到家里,换回了女子装束。这时,一家姓马的大财主前来求亲,父亲就决定把女儿许配给马家的儿子。祝英台坚决不答应这门亲事,对父亲说她已经爱上了梁山

伯。可是父亲反对说:“从来儿女的婚姻都是由父母做主的,女孩子自己在外边找男人,像什么话?”硬要祝英台嫁给马家。

后来,梁山伯游学回来,到祝家造访,看到祝英台一身女装,才知道其为女子。得知祝英台已聘马氏后,梁山伯悲痛至极。两人临别立下誓言:“生不能成婚,死也要成双。”梁山伯回到家里,伤心至极,茶不思,饭不想,终于一病不起,不久便撒手人寰。临终前,他要求家人将自己埋在祝家通往马家的道路旁。

马家迎亲的日子到了,花轿抬到祝家门口,吹吹打打好不热闹。在她父亲的命令之下,许多人推推拉拉,硬把祝英台推进轿子抬走了。

花轿抬到半路上,忽然来了一阵大风,吹得抬轿人走不动了。这时,丫环偷偷告诉祝英台,前面就是梁山伯的坟墓。祝英台不顾别人的阻拦,走出轿来,一定要到梁山伯的墓前去祭悼。

祝英台来到梁山伯的墓前,放声大哭,痛不欲生。霎时间,电闪雷鸣,风雨大作,坟墓忽然裂开一条大缝,祝英台喊着梁山伯的名字,一下子就跳进坟里去了。

这以后,风消云散,天空出现了一道彩虹。只见一对美丽的蝴蝶从坟头上飞起来,绕着坟头翩翩起舞。人们都说,这对蝴蝶就是梁山伯和祝英台的化身。

梁山伯与祝英台的故事诠释了古代年轻男女追求真爱的勇气,反映了人们对包办婚姻的痛恨和对自由幸福生活的渴望。



### Evolução de uniformes escolares

Guo Dan

Quando a primeira-dama norte-americana, Michelle La Vaughn Obama, visitou Beijing, em março de 2014, uma foto tirada na Segunda Escola Secundária anexa à Universidade Normal de Beijing, onde ela, junto com a primeira-dama chinesa, Peng Liyuan, conversava com alguns alunos, chamou atenção de internautas. O foco era os uniformes de estudantes chineses, roupas de esporte largas, de cor azul e branco. “Muito feio” e “muito antiquado” são as palavras usadas por alguns internautas ao comentar os uniformes escolares. Por que os uniformes causaram tanta indignação de internautas? Como ele foi modificado para o estilo de hoje?

Em 1901, quando a China ainda estava na dinastia Qing (1644 -1911), à medida da reforma educacional, novas escolas foram criadas no país. Os alunos vestiam trajes semelhantes aos uniformes dos mandarins: chapéu redondo e cabaia (túnica) longa e larga. A única diferença era que os uniformes dos alunos não tinham decoração bordada na parte da frente, símbolo dos funcionários de então. Esse tipo de uniforme foi aplaudido por familiares dos estudantes, que desejavam ver seus filhos serem funcionários no futuro.

Durante o período da República da China, cada vez mais meninas entraram nas escolas públicas. O governo regularizou os uniformes femininos: camisa de cor azul-claro, saia escura, meias brancas e sapato de pano. Os rapazes costumavam usar cabaias tradicionais, calças ocidentais e sapatos de pano ou vestir o uniforme: terno *zhongshanhuang*, um terno batizado com o nome de Sun Yat-sen, de cor preta, acompanhado de boné. Jovens com esses uniformes constituíam uma paisagem bonita da época.

Após a fundação da República Popular da China, a Nova China, a camisa branca com saia e calças azuis eram o principal estilo de uniforme escolar. Além disso, todos os alunos de escola primária ainda levavam o lenço vermelho, símbolo de sua organização, chamada Corpo de Adolescentes Pioneiros.

As roupas de esporte começaram a tornar-se uniformes escolares no início da década de 1990, quando da publicação de um documento dado pelas autoridades educacionais que regularizava o uso de uniformes escolares. Para muitas pessoas, especialmente para os pais de alunos, que preferiam comprar a seus filhos roupas de número maior do que o necessário, pensando que seus filhos estavam em fase de crescimento rápido, roupa de esporte como uniforme escolar era prática, barata e resistente, pelo que se tornou a primeira opção para o uniforme escolar.

Entretanto, as queixas sobre esse tipo de uniforme escolar não terminam, especialmente quando se fazem comparações com uniformes escolares adotados em outros países. Por que não se populariza um tipo de uniforme mais bonito nas escolas? Alguns opinam dizendo que os pais de alunos são o principal motivo, pois, roupas de esporte, geralmente largas e grandes, podem ser usadas por vários anos e assim são econômicas. Aliás, esse tipo de roupa é prática para praticar exercícios físicos. Ainda há outra versão, que considera que esse tipo de uniforme elimina a diferença sexual. Assim, os alunos podem concentrar-se no estudo ao invés de competir nos aspectos físicos.



### Dian Zan

Li Jing

“*Dian zan*” (curtir) vem das expressões da internet e é tradução da palavra inglesa “*like*”. Em chinês, “*dian*” significa clicar ou pressionar, e “*zan*”, gosto, elogio ou louvor. No início, “*dian zan*” era usado geralmente pelos internautas ou nos aplicativos de redes sociais, tais como *facebook*, *wechat*, *weibo* etc.

A pessoa que faz “*dian zan*” quer manifestar seu apoio à opinião do divulgador ou manifestar seu apreço sobre o conteúdo divulgado. A função da palavra “*dian zan*” é proporcionar um meio de interação na internet e traz grande facilidade para a rede social, permitindo às pessoas manifestar seus sentimentos com objetividade, sem necessidade de responder com comentários.

Com o desenvolvimento da internet, os motivos de enviar a expressão “*dian zan*” se diversificam constantemente. Além da interação, as pessoas podem demonstrar através de “*dian zan*”, sua presença e seu acompanhamento a qualquer assunto, ou ainda participar de atividades de promoção comercial.

Atualmente, “*dian zan*” já não se limita somente a uma expressão usada na internet, sendo aceito pelo público para uso oral ou escrito. Podemos usar “*dian zan*” não só para conteúdo ou opinião, como também para pessoas. O exemplo mais famoso é que o presidente chinês, Xi Jinping, fez “*dian zan*” para o povo chinês em sua mensagem de ano novo de 2015, ocasião em que ele disse: “Quero dar *dian zan* para nosso grande povo.”

“点赞”是网络上流行的一个词语，来源于英文的“like”。起初，“点赞”多用于网络社区或者社交软件，例如facebook、微信朋友圈、微博等等。点赞的人表示赞同内容发布者的观点或者喜爱发布的内容。“点赞”这一功能能够通过最简单的方式进行社交互动，给网络社交带来了极大的方便，迎合了人们表达情感的愿望，也免去了文字评论的繁琐。

随着网络的发展，“点赞”出现了各种不同的目的，除了增加互动，人们还可以通过“点赞”表达自己的存在和关注，或者参与商家活动等等。

如今，“点赞”已经不局限于网络功能和内容。它已经被大众广泛接受，运用于日常的口语和书面文字中。不仅可以为事情、观点“点赞”，而且可以为人为人“点赞”。最为著名例子是2015年元旦，中国国家主席习近平在新年贺词中表示要给人民“点赞”。他说：“我要为我们伟大的人民点赞”。



### Programas diários para os países lusófonos (vigente a partir do dia 2 de fevereiro de 2015)

Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário
China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	Oriente-se	Rota da Seda
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente
Panorama Econômico	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Sala de Visitas	Encontro com Ouvintes	Além do Horizonte	Gastronomia
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia
Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia		
Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente	Acordes do Oriente

### Horários e frequências (vigente a partir do dia 29 de março de 2015)

Direção	Horários (UTC)	Frequências (kHz)
Para Europa	19:00-20:00	9730/ 11750
	22:00-23:00	6175
Para África	19:00-20:00	5985/7405/9535/9765
	19:30-20:00	11640/13630
Para América do Sul	22:00-23:00	9410/9685
	23:00-00:00	9596/13650
	00:00-01:00	9596/9710

### Programa FM 91,4 em Lisboa (vigente a partir de 1º de fevereiro de 2015)

Horário (Lisboa)	12:00	13:00	19:00	20:00	21:00	22:00
2ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Panorama Econômico	Gastronomia	Scherze*	Zona Indie*
3ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Pelos Quatro Cantos	Nos Ares da Cultura	Macau Entrevista*	
4ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Sala de Visitas	Além do Horizonte	Som da Semana*	
5ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Oriente-se	Rota da Seda	Zona Indie*	
6ª feira	Acordes do Oriente	Ritmos da China	Macau Entrevista*	Panorama Econômico	Som da Semana*	

Horário	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	20:00
Sábado	Acordes do Oriente	Pelos Quatro Cantos	Rota da Seda	Nos Ares da Cultura	Sala de Visitas	Ritmos da China	Oriente-se
Domingo					Gastronomia	Ritmos da China	

\* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。



# ESTORIL 7

## APARTMENTS

BUSINESS & LEISURE

OPENING AUGUST 8<sup>TH</sup>

---

**A GREAT PLACE FOR BUSINESS  
IN THE RIGHT PLACE FOR LEISURE**

---

Estrada Nacional nº 9 (frente Cascais Shopping) 2645-543 Alcabideche- Portugal  
T·210 736 457 | F·212 426 069 | geral@estoril7.pt | www.estoril7.pt